

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

ЗОЛОТАРЕВ АЛЕКСЕЙ АЛЕКСЕЕВИЧ
«Общественно-политическая лексика ивритоязычной прессы 70-80-х годов
XIX века».

Направление 032100 «Востоковедение и африканистика»

Выпускная квалификационная работа
(Профиль «Гебраистика»)

Научный руководитель: ст. пр. Алексеева М.Е.

Рецензент: ст. пр. Малыгина Л.В.

Санкт-Петербург

2016

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Понятие общественно-политической лексики.....	9
Глава 2. Общие сведения по истории еврейской печати в РИ во второй половине XIX в.....	16
Глава 3. Общие сведения о газете «Хамелиц».....	23
Глава 4. Особенности орфографии.....	28
Глава 5. Тематическая классификация ОПЛ.....	36
5.1. Наименования лиц.....	37
5.2. Наименования, описывающие государственную структуру и политическую систему.....	43
5.3. Наименования, описывающие явления политической жизни.....	53
5.4. Слова, оставшиеся за пределами классификации.....	56
Заключение.....	59
Список источников и использованной литературы.....	65
Приложение.....	73

Введение

Вторая половина XIX столетия стала одним из ключевых периодов в истории языка иврит. Язык, который столетиями считался если не мертвым, то исключительно книжным¹, был подвергнут основательной модернизации, и в первую очередь это коснулось именно лексики. Новая лексика активно заимствовалась из классического иврита, арабского, арамейского и ряда европейских языков. Движение за возрождение иврита часто связывается лишь с именем Э. Бен-Иегуды², однако колоссальную роль здесь сыграл целый ряд политических течений, для которых иврит в качестве национального языка был одним из элементов сионистской идеологии. Кроме того, данный период отмечен неожиданным расцветом литературы на иврите. Среди русского еврейства популярность снискали произведения И.Л. Гордона, А. Мапу и П. Смоленскина. Чуть позже Н. Бялик и Ш. Черниховский возрождают поэзию на иврите. Разумеется, подобный подъем ивритоязычной литературы дал толчок к развитию публицистики и литературной критики.

Конец XIX в. справедливо считается временем расцвета еврейской периодики, значительная часть которой публиковалась на иврите. Периодические издания самой разной направленности (включая «Хамелиц») предлагали подписку и доставку номеров не только в большинство российских губерний, но и за границу. Крупнейшие центры располагались в пределах черты оседлости (Варшава, Одесса, Вильно). За ее пределами такими центрами были Москва и Санкт-Петербург. По тиражу и популярности ивритоязычные издания все же уступали изданиям на русском и идише, и далеко не всем им удавалось продержаться на рынке хотя бы несколько лет. Стоит отметить, что тематика и целевая аудитория у прессы

¹ Fellman J. The revival of a classical tongue: Eliezer Ben Yehuda and the Modern Hebrew Language. – Mouton,

² Маор И. Сионистское движение в России. — Иерусалим.: Библиотека Алия, 1977. С.8

того периода была самой разнообразной. Так в Санкт-Петербурге в конце XIX – начале XX вв. помимо газет и журналов общественно-политической и литературной направленности (как, например, «Хамелиц» и «Хайом»), которые пользовались наибольшей популярностью у читателей, регулярно появлялись и издания с более узкой тематикой. Например, в 1908-1910 гг. выходил «Йедиот ха-Ваад» («Бюллетень комитета»), издававшийся обществом «Агуддат ховевей сфат эвер» («Общество любителей языка иврит»). Это же общество в 1912-1913 гг. выпускало журнал «Хасафа» («Язык»), посвященный возрождению иврита, под редакцией И.Л. Кацнельсона. В период с 1907 по 1909 выходит издание «Хакедем» («Былое» или «Восток»), который специализировался на семитологии и изучении Древнего Востока. Все эти издания, а также интересующая нас газета «Хамелиц» хранятся в Отделе литературы стран Азии и Африки Российской национальной библиотеки (ОЛСАА РНБ) в Санкт-Петербурге.

Данная работа исследует общественно-политическую лексику в периодических изданиях на иврите 70-80-х годов XIX века в России. Общественно-политическая лексика в любом языке представляет особый пласт, и иврит, в том числе ашкеназский иврит того времени, не является исключением. Этот раздел представляет особый интерес, поскольку в указанный период происходил своеобразный подъем еврейского самосознания, и народ все активнее принимал участие в самых разных политических движениях, организациях, партиях. Язык остро нуждался в словах, которые помогли бы описать структуру государственного устройства, международные отношения, перевести на иврит программные тексты, речи и т.п. Очевидно, что посредством словаря классического иврита с подобной задачей справиться было нельзя, поэтому еврейские писатели и публицисты активно прибегали к заимствованиям из европейских языков (см. работу С.Б. Ямпольской «Автономизмус, социализмус и идиотизмус: европеизмы в иврите, 1917—1918»). Далеко не вся заимствованная лексика закрепились в

языке и существует до сих пор, многие слова, активно используемые в интересующих нас газетных текстах, в современном иврите были заменены иными. Новую семантику в то время приобретают и собственно ивритские лексические единицы.

Таким образом, целью данной работы является анализ общественно-политической лексики отечественной ивритоязычной прессы 1870-х - 1880-х годов на материале газеты «Хамелиц» («Защитник», «Глашатай», «Адвокат») за 1887-1888 гг. Анализ предполагает исследование общих особенностей использования подобной лексики, семантических особенностей по сравнению с древним и современным языком, происхождения, грамматической адаптации заимствованных слов. Необходимо выяснить, насколько язык выбранного издания соответствует нашим представлениям об иврите того времени. Анализ предполагает выполнение следующих задач:

- Уточнение понятия «общественно-политическая лексика»; введение необходимой терминологии на основании работ аналогичного характера, исследующих современный иврит и современные европейские языки.
- Описание истории еврейских периодических изданий второй половины XIX в. и издания «Хамелиц» в частности.
- Выделение общественно-политической лексики в рамках заданного корпуса текстов (газетные статьи «Хамелиц» 1887-1888 гг.).
- Сопоставление семантики подобной лексики в указанный период с современным языком; выделение примеров несовпадения таких значений.
- Проведение семантической классификации и попытка разбить составленный словарь по категориям.

– Выявление орфографических особенностей; Их анализ с опорой на современные знания об ашкеназском иврите того времени.³

– Сопоставление примеров употребления тех или иных лексических единиц, найденных в издании «Хамелиц» 1887-1888 гг. с их употреблением в других изданиях на иврите Российской империи и Восточной Европы 1870-1880 гг.

Мы не можем рассматривать лишь одно выбранное издание, вырывая его из общего контекста, и делать общие выводы об особенностях использования общественно-политической лексики в очень большом регионе и в достаточно продолжительный промежуток времени. Поэтому в данной работе будут использоваться и другие газетные статьи, выходившие в России и Восточной Европе в 70-80-е годы. Как и газета «Хамелиц», они доступны в ОЛСАА РНБ. Доступ ко многим статьям упрощает электронный ресурс «Historical jewish press» (jpress)⁴.

Актуальность данного исследования объясняется в первую очередь отсутствием в отечественной науке комплексного подхода к изучению еврейской периодики. Большинство работ, которые используют периодические издания в качестве источников или даже описывают их, нацелены на исследование более широких вопросов (сионизм, еврейская печать и цензура, еврейские политические движения). О еврейской прессе в целом написано немало, но большинство работ – исследования исторического характера, не пытающиеся рассматривать еврейскую периодику с филологической точки зрения. В числе подобных работ можно

³ Например, Glinert L. Hebrew in Ashkenaz: a language in exile. — New York.: Oxford University Press, 1993.

⁴ Historical Jewish Press [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://jhist.org/russ/russ000_04.htm (дата последнего обращения 26.05.2016).

выделить: «Еврейская печать, политика и цензура в России, 1797—1917»⁵ Д.А. Эльяшевича, «Пятидесятилетие русско-еврейской журналистики»⁶ Б. Гольдберга, «О смене направлений в русско-еврейской журналистике»⁷ С. Дубнова, «История еврейской печати в России в связи с общественными течениями»⁸ С.Л. Цинберга, «Еврейская периодическая печать российской империи в начале XX в. как источник изучения национально-религиозной идентификации и социально-политического мировоззрения еврейства»⁹ И.В. Печенина и пр. Ивритоязычная пресса отечественной наукой изучена меньше всего. Большая часть работ посвящена русскоязычным изданиям (крупнейшие – «Восход», «Рассвет»). Исследований, посвященных непосредственно изданию «Хамелиц» на русском языке нет. Существует ряд работ на иврите, среди которых: статья «Хамелиц» Менуха Гилбо в сборнике «Лексикон ивритской прессы в 80-е и 90-е годы» (Jerusalem and Tel Aviv, 1992) и «Й.Л. Гордон как редактор *Хамелиц*» Орнаха Голана. Актуальность работы объясняется, в частности, необходимостью изучать обширный архив еврейской прессы ОЛСАА РНБ, все еще слабо изученный.

В Отделе литературы стран Азии и Африки «Хамелиц», как и большинство других газет и журналов на иврите, хранится в виде кодекса. Все номера газеты, выходившие в течение одного года, переплетаются в один том. Стандартный газетный размер страницы сохранен. Страницы в

⁵ Эльяшевич, Д. А. Еврейская печать, политика и цензура в России, 1797 - 1917: К постановке вопроса // Евреи в России: История и культура: Сб. науч. тр. / Под ред. Д. А. Эльяшевича. — СПб., 1998. С. 38 – 100.

⁶ Гольдберг Б. Пятидесятилетие русско-еврейской журналистики // Рассвет. — 1910. — №№ 22,24.

⁷ Дубнов, С.М. Письма о старом и новом еврействе (1897-1907). Систематически обработанное и дополненное издание / С.М. Дубнов. — СПб.: Тип. т-ва "Общественная польза", 1907.

⁸ Цинберг С.Л. История еврейской печати в России в связи с общественными течениями. — Пг.: Тип. И. Флейтмана, 1915.

⁹ Печенин И. Еврейская периодическая печать российской империи в начале XX в. как источник изучения национально-религиозной идентификации и социально-политического мировоззрения еврейства: дис. канд. ист. наук. — М., 2013.

самой газете не нумеровались, но в доступных нам сборниках РНБ пронумерованы столбцы (по два на странице), начиная с первого номера года и до последнего. За 1888 год общее число столбцов – 2948, за 1887-й - 2968. Газета хорошо сохранилась, практически 100% материала годно к прочтению. В работе были использованы все номера за 1887 г. (279 номеров) и 1888 г. (287 номеров).

Глава 1. Понятие общественно-политической лексики.

Термин «общественно-политическая лексика» (ОПЛ) до настоящего момента не имеет в отечественной науке единой трактовки. До сих пор не существует исследований, которые четко разграничили бы понятия ОПЛ и ОПТ (общественно-политическая терминология). Согласно определению А.В. Суперанской, под термином следует понимать «особую единицу языка, кардинально отличающуюся от слова в его обычном понимании».¹⁰ В нашем случае не вполне понятно, обладают ли все слова, которые мы относим к ОПЛ, подобным «особым статусом» в языке. Дополнительную проблему создает отсутствие у ОПЛ общепринятого определения и, соответственно, границ употребления данного понятия. Г.А. Заварзина выделяет в лингвистике два подхода, которые условно обозначает как «широкий» и «узкий». Сторонники «узкого» подхода считают, что к общественно-политической лексике следует относить «слова и словосочетания, обозначающие понятия из сферы общественно-политической жизни и имеющие в структуре значения постоянные семы "общественный", "политический", "государственный", "социальный".¹¹ Таким образом, к данной категории следует относить ключевые политические понятия, а значит, никакой существенной разницы между ОПЛ и ОПТ нет. «Широкий» же подход подразумевает включение в ОПЛ не только обозначенные выше центральные понятия, но и слова, которые могут быть связаны с политикой опосредованно. В структуре их лексического значения семы «общественный», «политический», «государственный» и «социальный»

¹⁰ Суперанская А.В., Подольская Н.В. Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории под ред. Т.Л. Канделаки. Изд. 6. — М.: Наука, 2012, С.18.

¹¹ Заварзина Г.А. Русская лексика государственного управления: история формирования и современные процессы развития: автореф. дис. док. фил. наук. — Воронеж, 2015, С.28.

могут выявляться лишь как вероятные.¹² В качестве примера в диссертации приводится ссылка на работу С.Г.Капраловой, где к ОПЛ предполагается относить и «лексику, которая связана с общественно-политической сферой... через социально-оценочные напластования (слова типа оголтелый, происки, завуалировать, приспешники и др.)».¹³

Об особенностях данного пласта лексики в русском языке написано немало научных работ, среди которых работы И.О. Ткачевой, В.В. Акуленко, М.А. Кустаревой, О.И. Воробьевой. Отметим, что далеко не во всех исследованиях используется термин «общественно-политическая лексика». В этом же значении используются понятия «политическая лексика», «социальная лексика», «политическая терминология». Чаще всего в научных работах по русскому языку приводится определение И.Ф. Протченко, который считает, что ОПЛ - «часть словаря, которую составляют названия явлений и понятий из сферы общественно-политической жизни, то есть из области политической, социально-экономической, мировоззренчески-философской. Несмотря на то, что этот разряд слов имеет заметно обозначенные границы, ОПЛ находится в тесном взаимодействии с названиями ряда других сфер человеческой деятельности, в частности с обозначениями из области социальных наук: истории, обществоведения, права, философии, политэкономии, а также из области литературы, искусства, дипломатии, военно-оборонной и культурно-просветительской сфер».¹⁴ Другое, также достаточно широкое определение дает И.В.Токарева, называющая ОПЛ «особым пластом общего словарного состава, используемым для ознакомления с вопросами политики и экономики, обусловленных типом производственных отношений общественно-

¹² Там же. С.29.

¹³ Капралова С.Г. ОПЛ в словарях. // Уч. зап. МГПИ. Т.450: Статьи и исследования по русскому языку и языкознанию. – М., 1971. С.13-14.

¹⁴ Протченко, И. Ф. Русский язык: проблемы изучения и развития. – М., 1984. С.58.

экономической формации».¹⁵ Л.А. Жданова во введении к своей диссертации, посвященной структуре и динамике общественно-политической лексики, характеризует ОПЛ как «часть лексикона русского языка, которая предназначена для вербализации общественно-политических (ОП) отношений и их языкового моделирования. В данной работе мы будем опираться на определение И.Ф. Протченко, которое кажется нам наиболее емким.

О.И.Воробьева выделяет для ОПЛ номинативную (когнитивную), прагматическую, оценочную и эстетическую (в художественной литературе) функции.¹⁶ Это означает, что ОПЛ служит не только для номинации тех или иных государственных органов или структур, но и для выражения оценки, отношения к говорящего к проблеме. Прагматическая функция была ранее описана в статье М.Н.Эпштейна, который отмечает тесную связь отношения слова к обозначаемому им явлению и отношения говорящего к предмету общения, то связь, существующую между семантическим и прагматическим аспектами.¹⁷ В работе Воробьевой выделяется не описанная ранее эстетическая функция, которая реализуется в художественных произведениях, повествующих о тех или иных политических событиях (там же. С. 81). В этой же работе для наименования лексем, использующихся в политическом дискурсе, то есть относящихся в разделу общественно-политической лексики, употребляется термин «политема».

Лексика — наиболее динамичный в своем развитии и наиболее чувствительный к внешнему влиянию уровень языка. Именно поэтому

15 Токарева, И. В. Аспекты терминологизации немецких лексических заимствований (сущность дефиниции терминопонятия «общественно-политическая лексика») // Актуальные вопросы филологических наук : материалы междунар. заоч. науч. конф. (Чита, нояб. 2011 г.). – Чита, 2011. С. 134–137.

16 Воробьева О.И. Политическая лингвистика. Политический язык как сфера социальной коммуникации. – М., 2008. С.81.

17 Эпштейн М.Н. Вопросы языкознания. – 1991. – № 6, С.20

словарь политической лексики как русского языка, так и иврита постоянно расширяется. Любые изменения в политической жизни общества мгновенно находят отражение в языке. И.О.Ткачева пишет, что на развитие ОПЛ русского языка огромное влияние оказали те грандиозные изменения, которые произошли в России после 1991 года. Новые демократические властные институты, партии и движения, новые административные должности, новые элементы судебной системы и т.д. давали жизнь все новым и новым неологизмам.¹⁸ То же можно сказать и об иврите конца XIX века. Евреи Российской Империи становились активными участниками политических движений самого разного толка, еврейская пресса писала о конгрессах сионистов и колонизации Палестины. Все это требовало от языка перманентного расширения словаря. Ключевое отличие ОПЛ от, скажем, экономической лексики в том, что она используется большинством населения и не является, как правило, профессиональной. Политические процессы подробно и регулярно освещаются прессой и СМИ вообще, поэтому обычный носитель языка прекрасно знаком с большинством подобных слов, а также устойчивых словосочетаний, газетных метафор и штампов. В изучаемом издании периодически встречаются слова, значение которых авторы считают необходимым пояснить, но встречаются такие примеры не очень часто. В такой ситуации в скобках после слова приводится перевод на иврит или английский. В номере газеты «Хамелиц» от 5 декабря 1885-го года слово מכונני в скобках переведено автором как «механический», а в номере от 5 января 1888-го автор поясняет слова סוכן (Chancellor) משבר (Crise).¹⁹

Разумеется, язык политического дискурса всегда имеет целый ряд принципиальных отличий. Эти отличия касаются не только стилистики, но и

18 Ткачева И.О. Политическая лексика в современном русском языке: семантические особенности и проблемы лексикографического представления. – СПб., 2001. С.4.

¹⁹ «Канцлер» и «кризис» соответственно.

подбора и употребления лексических единиц. Любое слово, употребленное в контексте политики и общественных отношений может приобретать новые, специфические значения. Н.А. Резникова называет одной из характерных черт терминов-политем и идеологем их особую многозначность. Резникова рассматривает публичные выступления западных политиков и приходит к выводу, что отличие подобных слов в том, что их значение далеко не всегда можно установить, даже опираясь на контекст. В качестве примера приводятся употребление слова *bureaucracy* (бюрократия, бюрократизм) американским президентом Биллом Клинтоном (1993-2001 гг.).²⁰ Данное слово и в русском языке имеет по меньшей мере три лексических значения, которые не всегда возможно точно эксплицировать по контексту.

Раздел общественно-политической лексики иврита отечественными специалистами изучен слабо. Из заметных работ на русском можно выделить диссертацию Абдул-Хамида Муджахида Ахмада на тему «Политическая лексика в современном русском языке и в современном иврите (словообразование)». Работа исследует словообразование политем русского языка в сравнении с ивритом на материале газетных статей и периодики. Смелость данного исследования заключается в том, что выбранные языки принадлежат к разным языковым семьям и, как следствие, имеют гораздо меньше общего в том, что касается словообразования, нежели языки, находящиеся в более близком родстве. Автор отдельно рассматривает синтаксический и морфологический способы образования политических терминов, что вполне применимо как для русского языка, так и для иврита. Стоит также отметить работу З. Фолка «Hebrew legal terms» и Х. Розена «Israel Language Policy and Linguistics». Последняя изучает влияние грамматики и словаря европейских языков, включая русский, на

²⁰ Резникова Н.А. Семантический анализ политической лексики/ Н.А. Резникова // Вестник ТГПУ. – 2005. – Выпуск 4 (48). Серия: Гуманитарные науки (Филология). С.51

возрождающийся иврит. Это явления автор называет «вестернизацией языка». Значительная часть лексики, вошедшей в современный иврит из европейских языков относится к разделу политической лексики, поэтому работа Х. Розена также заслуживает нашего внимания.

Языковая ситуация в еврейском сообществе в интересующий нас период была весьма запутанной. Язык иврит на протяжении большей части своей истории существовал в состоянии диглоссии с самыми разными языками (армейским, арабским, идишем). Понятие “диглоссия” впервые ввел Чарльз Фергюсон в 1959 году. Он называл диглоссией ситуацию, в которой “два варианта одного языка сосуществуют в сообществе, и каждый выполняет свою особую функцию”.²¹ Позднее в определение включили и ситуации, в которых существуют два и более языка, а не только разные формы одного и того же.²²

Политическая лексика, которую мы будем рассматривать в последующих главах зачастую встречается в форме словосочетаний. Помимо типов словосочетаний, распространенных в русском языке (например, согласованное определение²³) в семитских языках есть и специфическая модель смихут²⁴, выражающая генитивное отношение между именами. Э.А.Коффин и Ш.Болонски выделяют три типа сопряженного состояния (простой смихут, разделенный смихут и двойной смихут).²⁵

²¹ Ferguson Ch., Diglossia, «Word». – 1959. – V.15, № 4. P. 236.

²² Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://les.academic.ru/316> (дата последнего обращения: 25.05.2016).

²³ В иврите, в отличие от русского языка, имена, формирующие конструкцию согласованного определения сочетаются не только в роде и числе, но и в состоянии (определенном или неопределенном).

²⁴ Status constructus, смихут – способ оформления несогласованного определения, при котором определяемое слово приобретает особую форму, которая называется сопряженным состоянием.

²⁵ Coffin E.A. Bolozky Sh. A Reference Grammar of Modern Hebrew. – Cambridge, 2005. P.261.

В данной главе мы определили границы того раздела лексики иврита конца XIX века, который будет рассматриваться в последующих главах. Мы выяснили, что большинство исследователей не понимают под «общественно-политической лексикой» лишь терминологию, использующуюся для описания политической жизни общества. Поэтому помимо терминов в данной работе будут рассматриваться и прочие слова, регулярно встречающиеся в политических текстах, значение которых можно отнести к интересующему нас семантическому полю. В данной главе была введена необходимая терминология (*status constructus*, общественно-политическая лексика, диглоссия). Мы определили, почему ОПЛ считается целым рядом лингвистов особым лексическим пластом, и какие ее особенности следует учитывать при работе с заданной темой.

Глава 2. Общие сведения по истории еврейской печати в Российской Империи во второй половине XIX в.

Развитие еврейской периодики в Российской Империи было тесным образом связано с развитием национального самосознания и активным включением еврейского населения в политическую жизнь страны. Возникновение политического сионизма и его проникновение в Россию происходило одновременно со стремительной популяризацией в еврейской среде левых идей. В 1897 году состоялся учредительный съезд социалистической партии БУНД (Всеобщий еврейский рабочий союз в Литве, Польше и России), а годом позже в Варшаве прошел первый неофициальный съезд российских сионистов²⁶. Все крупные движения и кружки имели свои печатные органы, а их деятельность освещалась десятками независимых изданий. Именно последние годы XIX века и начало XX (вплоть до революции 1917 г.) стали временем настоящего расцвета еврейской периодики как на иврите, так и на идише.

Однако история еврейской прессы в России начинается гораздо раньше. В 1823 году появляется еженедельник на идише и польском, который называется «Беобахтер ан дер Вейхзел» и издается А.Эйзенбаумом в Варшаве.²⁷ В 1841 и 1844 в Вильно выходил альманах на иврите «Пирхей Цафон». Первым по-настоящему крупным изданием, оставившим значительный след в истории, была газета «Хамагид», которая по соображениям цензуры издавалась за пределами Империи (в разные годы: Лык (совр. Эльк, Пруссия), Берлин, Краков, Вена). Содержание, тем не менее, было ориентировано на отечественную публику. Именно «Хамагид» сформировал формат классического еженедельника на иврите. Стандартные

²⁶ Маор Ицхак. Сионистское движение в России. – Иерусалим.: Библиотека Алия, 1977. С.99

²⁷ Гетманский Э. Русско-еврейская периодическая печать и ее влияние на еврейскую литературу // Заметки еврейской истории. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://berkovich-zametki.com/2015/Zametki/Nomer8_9/Getmansky1.php (дата последнего обращения: 27.05.2016).

рубрики газеты перекочевали во все значительные периодические издания в РИ. «Хамагид» предоставлял подробный обзор политических новостей со всего мира, краткий дайджест по прессе, новости из еврейского мира и раздел эссе. Основателем газеты был Элизер Липман Зильберман – известный журналист и издатель, основатель «Mekize Nirdamim» (крупное еврейское издательство в Лыке). Помимо учреждения «Хамагид» Зильберман прославился изданием стихов средневекового сефардского поэта Шломо ибн Габироля в переводе Иехуды ибн-Тиббона. Основатель был умеренно религиозным консерватором и поддерживал идеологов сионистского движения в вопросе возвращения евреев в Эрец Исраэль. Со временем вырос объем литературного приложения, которым занимались Давид Гордон, а с 1886 года его сын Дов Гордон. В разные годы в «Хамагид» печатались: Миха Йозеф Бердичевский, Реувен Брайнин, Йозеф Клаузнер. Издание просуществовало, перемещаясь из города в город, с 1856 по 1903 год.²⁸

Вынужденный скитаться по зарубежным городам «Хамагид» постепенно отошел на второй план. Его инициативу поддержали газеты «Хамелиц» (ей будет посвящена отдельная глава) и «Хакармель». Журнал «Хакармель» впервые был издан в 1860 году в Вильно и стал, таким образом, первым ивритоязычным периодическим изданием на территории России. Издавал его Шмуэль Йозеф Финн, известный писатель, ученый и лексикограф. Финн состоял в центральном комитете общества «Ховевей Цион» («любящие Сион», палестинофилы). «Хакармель» был журналом консервативно-маскильской направленности. Главный редактор считал своей задачей не только информирование читательской аудитории о политических и экономических новостях, но и выполнение образовательной функции. Издание имело раздел, посвященный Библии, Мишне и Талмуду,

²⁸ Holtzman A. Magid, Ha- // The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Magid_Ha- (дата последнего обращения 26.05.2016).

публиковало стихотворения средневековых поэтов с комментариями. Большое внимание уделялось вопросам образования. В период с 1860 по 1869 газета имела дополнение на русском, которым в разные годы занимались Г. Вербловский, Л. Леванда и О. Воль. С 1871 года «Хакармель» стал выходить ежемесячно. Издание имело литературный раздел, в котором публиковались: поэт Йехуда Лейб Гордон (редактор «Хамелиц»), Авраам Глоттобер, Авраам Ури Ковнер, Ицхак Каминер.²⁹

Не менее известным изданием была еженедельная газета «Хацфира», выходившая с 1862 года в Варшаве. Газета была основана Хаимом Зелигом Слонимским, издателем, педагогом и публицистом. Слонимски, получивший в юности религиозное образование, старался избегать опасных тем и сумел сохранить хасидскую аудиторию несмотря на регулярные публикации авторов-маскилов и колонки, посвященные естественным наукам. В газете публиковались: Йехуда Лейб Гордон, Менделе Мойхер-Сфорим, Моше Лейб Лиллиенблюм.³⁰

Важную роль в развитии еврейской прессы играли изменения, происходившие в цензурной политике российских властей. Ближе к концу столетия цензура постепенно отказывается от политики «исправления» еврейского населения, то есть перестает искоренять в публикациях «отсталость» и сосредотачивается на работе со светской литературой, стараясь избавить ее от левых идей. Это положительно сказалось на развитии религиозных изданий, но серьезно осложнило жизнь всем остальным.³¹ Стоит

²⁹ Menda-Levy O. Karmel Ha- // The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Karmel_Ha- (дата последнего обращения 26.05.2016).

³⁰ Holtzman A. Tsefirah Ha- // The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Tsefirah_Ha- (дата последнего обращения 26.05.2016).

³¹ Эльяшевич Д.А. Правительственная цензура еврейских изданий в Российской империи // История еврейского народа в России. Т. 2. От разделов Польши до падения Российской империи, 1772 — 1917 . – М.: Иерусалим, 2012. С.87.

однако отметить, что цензура, направленная против изданий на идише и, в особенности, на иврите, никогда не была достаточно эффективной. Чувствовался недостаток специалистов, которые были бы способны читать газетные тексты на этих языках, и которым государство могло доверять. Еще с николаевских времен должности цензоров отдавались либо крещеным евреям, либо маскилам. В 1870 году в Главном управлении по делам печати появляется должность цензора, контролирующего еврейское книгоиздание. Занимавшему данный пост чиновнику подчинялись главы цензурных комитетов в Одессе, Вильно, Варшаве и Киеве. В период правления Александра Николаевича давление цензуры на еврейские издательства было ослаблено, и новые газеты, журналы и альманахи начали появляться один за другим. Я.М. Эйхенбаум и Х.Г. Лернер начали издавать «Дореш тов ле Исраэль», И.М. Вогельман издает «Хакохавим» («Периодическое издание о Торе и мудрости»). В Одессе появляется первое периодическое издание на русском языке «Рассвет» (не стоит путать со столичным «Рассветом» А. Цедербаума, А. Голденблюма и Я. Розенфельда). Инициатором создания журнала был писатель О. Рабинович. «Рассвет» публиковал критические и научные статьи, но просуществовало издание всего год. Вслед за ним появился целый ряд крупных изданий на русском языке, среди которых: «Вестник русских евреев», «День», Сион». Главный редактор «Хамелиц» Александр Цедербаум параллельно с основной работой занимался изданием (в разное время) целого ряда газет и журналов на идише. Крупнейшим был одесский «Коль хамевасер», знаменитый в числе прочего тем, что впервые начал публиковать статьи, написанные женщинами.³² В 70-80-е годы значительных изданий на идише было не так много. Пик популярности политической прессы на идише начался после революции 1905 года.

³² Kotlerman B. Kol mevaser // The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Kol_Mevaser (дата последнего обращения 26.05.2016).

В пореформенный период правления Александра II произошло существенное улучшение положения евреев Империи. Круг граждан, допущенных к пересечению черты оседлости, был серьезно расширен, евреи активно участвовали в земском самоуправлении.³³ Период отмечен развитием предпринимательства, издательского дела и многократным увеличением числа печатных изданий, в том числе и на иврите. Однако после гибели императора в 1881 году начинается период реакции, который становится для еврейского общества и еврейской интеллигенции важным мобилизующим фактором. Изменения в положении народа, случившиеся в первой половине 1880-х годов, безусловно, отразились на настроениях самих евреев, заставили их активнее участвовать в политической жизни государства. Джонатан Френкель в своей работе «Prophecy and Politics: «Socialism, Nationalism and the Russian Jews, 1862–1917» отмечает, что в этот период ключевую роль в формировании национального движения играет интеллигенция (он особо выделяет «литературную интеллигенцию»), которая становится альтернативой теократии и плутократии в еврейском обществе.³⁴ Все еврейское общество становится более политизированным, что сказывается на популярности и тираже периодических изданий с колонками о политических новостях. Важную роль в популяризации прессы и публицистики на идише и иврите сыграло стремительное развитие национальной литературы на этих языках. Молодые и состоявшиеся писатели стремятся опубликовать отрывки своих произведений в крупных журналах. Появляется жанр критики. Все значительные издания либо отводили литературе отдельный раздел, либо выпускали литературное приложение. Главные редакторы в качестве правой руки нанимали писателей, поэтов и критиков, которые и вели эти разделы. В

³³ Миндлин А.Б. Император Александр II и еврейский вопрос// Параллели. – 2005. – №№6-7. С. 145-152.

³⁴ Frankel J. Prophecy and Politics. Socialism, Nationalism and the Russian Jews, 1862-1917. – Cambridge: Cambridge University Press, 1981. P.2.

«Хамагид» таким человеком был Давид Гордон (а затем его сын Дов Гордон), в «Хамелиц» Йехуда Леиб Гордон.

Самым известным и популярным изданием на русском языке стал легендарный «Восход», издававшийся А.Ландау в Санкт-Петербурге в период с 1881 по 1906 год. Это был бесцензурный литературный и политический журнал, выходивший раз в месяц.³⁵ Журнал пользовался огромной популярностью, в нем печатались ведущие писатели, мыслители, поэты и общественные деятели. На страницах просуществовавшего четверть века журнала были опубликованы материалы, представляющие и сегодня большой интерес как для литературоведов, так и для историков. Постоянными сотрудниками «Восхода» были С. Грузенберг, С. Дубнов, С. Гинзбург, Л. Брамсон. Здесь публиковались стихи С. Фруга, материалы по истории евреев России и Польши С. Берштадтского и А. Гаркави, статьи А.Н. Волынского³⁶, историка Н.Д. Градовского, критиков В.В. Стасова и Е.Ф. Корша³⁷. Редакция выступала с критикой «палестинофильства» и настаивала на последовательной интеграции еврейства в русское общество.

В 1886 году в Санкт-Петербурге была основана еще одна газета на иврите, которая получила название «Хайом». Газета издавалась в течение двух лет. Главным редактором был И.Л. Кантор. В редакционную коллегию входили: Арон Розенфельд, Лев Кацнельсон и Давид Фришман. Стоит отметить большой раздел, посвященный экономике. Издание было во многом новаторским. «Хайом» стал первой газетой, выходившей ежедневно, что стоило немногочисленным редакторам немалых трудов. Одними из первых они стали публиковать курсы обмена валют. Просуществовал «Хайом»,

³⁵ Безер М. Евреи в Петербурге // История еврейского народа [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://jhist.org/russ/russ000_04.htm (дата последнего обращения 26.05.2016).

³⁶ Львов-Рогачевский В. Русско-еврейская литература. – М., 1992. С.130.

³⁷ Печенин И. Методы выявления читательской аудитории журнала «Восход» в конце XIX – начале XX в. // Проблемы еврейской истории. – М., 2008. С.259.

правда, всего два года. Последний номер газеты вышел 29 февраля (12 марта) 1888 года.³⁸

К концу 1880-х годов даже среди ежедневных изданий на иврите уже имела место высокая конкуренция. В 90-е годы число еврейских газет и журналов как на иврите, так и на русском и идише продолжило расти. Как мы уже отмечали выше, огромную роль в развитии еврейской периодики сыграли два фактора: 1) Постепенное вовлечение еврейского населения в политическую жизнь страны, распространение сионистских и социалистических идей, увеличение числа политических обществ, кружков и движений со своими печатными органами; 2) Развитие национальной литературы на идише и иврите, появление литературно-художественной критики. Именно эти два фактора позволяли еврейским изданиям успешно конкурировать с русскими в еврейской среде как в черте оседлости, так и за ее пределами.

³⁸ Greenbaum A. Yom Ha- // The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Yom_Ha (дата последнего обращения 26.05.2016).

Глава 3. Общая информация о газете «Хамелиц».

Газета «Хамелиц» (Адвокат; Защитник; Глашатай) начала выходить в Одессе в 1860 году. Авнер Хольцман называет ее первой ивритоязычной газетой, появившейся в Российской империи³⁹. На первой странице каждого номера присутствует надпись: «לצאתו לאור ... שנת» (год ... с момента выхода в свет). Первые десять лет газета издавалась в Одессе, затем редакция перебралась в Санкт-Петербург. Деятельность издания периодически прерывалась, однажды на пятилетний срок (с 1873 по 1878 гг.). Хольцман указывает 1904 годом прекращения деятельности газеты, однако, в нашем распоряжении имеются и более поздние выпуски вплоть до 1915 года⁴⁰. В одесский период газета выходила раз в неделю, с 1883 – два раза, а с 1886 стала ежедневной (шесть номеров в неделю). На начальном этапе «Хамелиц» выходил на двух языках — русском и немецком в ивритской графике.⁴¹

Основателем и главным редактором издания, переместившим его в столицу, был Александр Цедербаум⁴² (1816-1893 гг.). Помимо «Хамелица» Цедербаум также издавал еженедельник на идише «Коль Мевасер» (Вестник), который изначально выступал в качестве приложения к «Хамелицу» (для «простонародья»), а после стал независимым изданием⁴³. В 70-е годы также занимался «Вестником русских евреев», но прибыли тот не приносил. В выходных данных каждого номера Цедербаум называется

³⁹ Holtzman A. Melits, Ha- // The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Melits_Ha (дата последнего обращения 26.05.2016).

⁴⁰ См. Приложение. Номер от 20 мая 1915 г.

⁴¹ Orbach A. New voices of Russian Jewry. A study of the Russian-Jewish press of Odessa in the era of great reforms 1860-1871. – Leiden, 1980. P. 72.

⁴² А.Цедербаум – дед революционера Юлия Осиповича Мартова (Цедербаума).

⁴³ Menda-Levy O. Zederbaum, Aleksander // The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Zederbaum_Aleksander (дата последнего обращения 26.05.2016).

редактором и издателем. Вторым редактором в восьмидесятые годы был Л.О. Гордон. Йехуда Лейб Гордон был одним из крупнейших еврейских писателей того времени, большой фигурой в рядах маскилим⁴⁴. Он был противником классического сионизма и выступал за эмиграцию в США (а не в Палестину). В «Хамелице» Гордон выступал в качестве редактора, колумниста и автора фельетонов.⁴⁵ После смерти Цедербаума в 1893 редакцию возглавил Л. Рабинович. Большую часть времени газета спонсировалась «Обществом распространения культуры среди евреев России».

В общем и целом газета твердо стояла на позициях Хаскалы⁴⁶, редакция придерживалась либеральных взглядов и настаивала на последовательной интеграции евреев в русское общество. Моше Лейб Лилленблум и Йехуда Лейб Гордон на страницах «Хамелица» активно критиковали традици-оналистов, но и в лагерь социалистов газета также не вступала. Главный редактор отмечал необходимость более активного участия русских евреев в сельском хозяйстве и аграрной колонизации России, которую российское правительство должно было счесть выгодным спонсировать.

В 80-е годы редакция газеты несколько изменила вектор. Сам Цедербаум в этот период явно сочувствовал «Ховевей Цион» (букв. «Любители Сиона» - крупнейшая сионистская организация в Российской Империи) и много писал о погромах, критикуя русское общество за нескрываемый антисемитизм. В газете появлялись отчеты о деятельности первых поселенцев в Палестине, планы по дальнейшей колонизации Эрец Исраэль. В начале 90-х годов вышло две серии статей Ахад-ха-Ама «אממ מארץ»

⁴⁴ Участники движения Хаскала за еврейское просвещение и культурную ассимиляцию.

⁴⁵ Stanislawski M. Gordon, Yehudah Leib // The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Gordon_Yehudah_Leib (дата последнего обращения 26.05.2016).

⁴⁶ Хаскала — еврейское общественное и просветительское движение, сторонники (маскилим) которого выступали против обособленности и замкнутости еврейских общин, за приобщение евреев к ценностям Просвещения, к светскому образованию и производительному труду.

ישראל» (Правда из Израиля). Когда пост главного редактора занял Рабинович, сионистский уклон стал еще заметнее: на страницах «Хамелица» освещались сионистские конгрессы, план Уганды, статус идиша и иврита в национальном государстве евреев⁴⁷. 28 мая 1882 года газета опубликовала манифест организации «Билу» (группа харьковских студентов, участвовавшая в первой алии). Деятельность билуйцев в Эрец Исраэль подробнейшим образом освещалась вплоть до конца 80-х⁴⁸.

Несмотря на то, что главный редактор не занимался литературой и литературной критикой и больше внимания уделял политическим новостям и обзору прессы, газета все же публиковала критические материалы и регулярно участвовала в продолжительных дискуссиях о современной поэзии и прозе. В первый же год существования газеты на ее страницах разразилось активнейшее обсуждение сборника «Суд мира» Менделе Мойхер-Сфарима, критиковавшего религиозный фанатизм и косность еврейского общества. В 60-е постоянными сотрудниками издания были популярные критики Авраам Уви Ковнер и Авраам Яков Паперна, регулярно сотрудничал с изданием Перец Смоленский.

В 1889-м году на страницах газеты состоялась еще одна заметная дискуссия, посвященная статусу языка идиш и литературы на нем. В защиту родного языка высказывались крупные писатели на идише Иугошуа Хана Равницкий и Шолом-Алейхем. Их противниками стали популярный фельетонист из газеты «Хацфира» Элханан Лейб Левинский и основатель сионистского кружка «Бне Моше» (Сына Моисея) Залман Эпштейн.⁴⁹

⁴⁷ «Хамелиц» 9 сентября 1903 г.

⁴⁸ «Хамелиц» 25 сентября 1887 г.

⁴⁹ Holzman A. Epstein, Zalman // // The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Epstein_Zalman (дата последнего обращения 26.05.2016).

В интересующий нас период в газете было несколько постоянных рубрик, а также ряд заглавий, появлявшихся нерегулярно. Наибольшей по объему (не менее двух полных столбцов), как правило, была рубрика מעשים בכל יום (Ежедневные дела), которая делилась на два раздела: בארצנו (В нашей стране) и חוץ לארצנו (За рубежом). Рубрика вкратце приводила экономические, политические и прочие новости из России и европейских стран. За эту рубрику, очевидно, отвечал редактор А. Цедербаум. Раздел российских новостей в свою очередь разбивался по городам (новости из Варшавы, Одессы, Вильно и т.д.). Такое же подразделение, но только по странам, имелось и в разделе зарубежных новостей, но новости из отдельной страны не всегда выносились под отдельный заголовок. Регулярно появлялась рубрика «במה"ע» (аббревиатура מכתבי העתים, что означает «периодические издания»). Этот отдел представлял собой краткий дайджест отечественной и зарубежной прессы. Прочие регулярные рубрики: מאמרי המדע (Научные статьи), טלגרמות (Телеграммы), פולייטון (Фельетон) и рубрика עזרת סופרים (Поддержка писателей). Фельетонами занимался Гордон, активно высмеивавший традиционалистов, пережитки общинной жизни, а позднее и хасидскую диаспору.

Последняя страница газеты традиционно отводилась под рекламу⁵⁰. Большая часть рекламы печаталась на иврите, но встречались и объявления на русском. В номерах за 1888 год регулярно появляется объявление о продаже подписки на срок от месяца до года на московскую «общественную, политическую и литературную» газету «Новости дня». Интересно, что доставка газеты осуществлялась не только в пределах Российской Империи, но и за границу. Регулярно попадает реклама альманаха журнала «Восход» с подпиской на издание. Интересно, что большинство рекламируемых товаров предприятия-производители готовы были за отдельную плату

⁵⁰ См. в приложении примеры рекламных разделов.

доставлять по стране. Одно из наиболее распространенных объявлений на иврите было озаглавлено "לאמריקא" (В Америку) и предлагало удобное и дешевое путешествие из Антверпена в Филадельфию на пароходе Red Star Line.

Редакция газеты регулярно переезжала. В выходных данных номеров за 1888 год значится адрес: улица Садовая, дом 62, однако с 15 августа (№ 180) «Хамелиц» располагается на улице 3-я Рота (сегодня 3-я Красноармейская), дом 8. Ранее редакция Цедербаума и Гордона располагалась на Литейном проспекте, 35, затем на Басковой улице (сегодня улица Короленко). Короткое время газета издавалась на Невском проспекте в доме № 71. Типографии также менялись. Издатели пользовались услугами типо-литографий Пинеса и Гольденблюма, типографии Эттингера и ряда других. В конце каждого номера стоит отметка о прохождении контроля цензуры. Дата выхода каждого номера указывается по старому и новому стилям.

Издание «Хамелиц» было выбрано для изучения не случайно. Это одно из первых еврейских периодических изданий на иврите в Российской Империи, просуществовавшее практически до самой революции (после которой и прекратила свое существование пресса на иврите). То есть история этой газеты немногим короче истории отечественной ивритоязычной прессы. Достаточно быстро «Хамелиц» стал одним из наиболее популярных и уважаемых изданий. В нем публиковались крупнейшие писатели, поэты, литературные критики и общественные деятели. Газета продавалась по всей стране и за рубежом. «Хамелиц» имел значительное влияние, которое, несомненно, касалось и языка. Логично предположить, что авторы и редакторы менее влиятельных, провинциальных изданий могли руководствоваться примером издания более крупного при выборе той или иной орфографической нормы, того или иного слова в заданном контексте.

Глава 4. Особенности орфографии.

Существенные особенности орфографии, а также ее вариативность в изучаемый период проявляются, в первую очередь, в заимствованной лексике. Разумеется, процент заимствованных слов, использовавшихся для описания общественно-политических событий, наименования политических институтов и должностей, был большим. Обходиться библейской, талмудической и средневековой лексикой было не представлялось возможности. Именно заимствованная лексика представляет наибольший интерес в рамках данной главы. В отличие от библейских и средневековых слов, написание которых было зафиксировано в священных текстах и литературных памятниках, правила написания слов, заимствованных из европейских языков, еще не были выработаны.

Для записи иностранных слов в ивритоязычной периодике (как и в художественной литературе⁵¹) чаще всего использовались ашкеназские нормы. Ашкеназский иврит находился под сильным влиянием идиша⁵², весьма серьезно изменил свою фонетику, что отразилось и на письме. Идишская транслитерация позволяла максимально упростить правильное прочтение неологизмов, которые во второй половине столетия появлялись в языке в огромных количествах. Преимущество заключалось в возможности отразить при написании все гласные звуки с помощью букв ивритского алфавита. Так звук [a] обозначался через א (алеф), [e] через ע (айн), [u] через ו (вав), [i] через י (йуд), а звук [o] мог передаваться как через «алеф-комец»⁵³, так и через ו (вав). Параллельно с этим распространялась и мишнаитская

51 На иврите к тому времени писали десятки крупных авторов. Наиболее известные: А.Мапу, К.Шульман, Х.Н.Бялик, Ш.Черниховски, И.Эртер.

52 Glinert L. Language: Hebrew // The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Language/Hebrew> (дата последнего обращения 26.05.2016).

53 Katz D. The Phonology of Ashkenazic. – New-York, 1993, P.52.

транслитерация, ранее использовавшаяся для записи греческих и латинских заимствований⁵⁴, которая по своей природе гораздо ближе к современному языку.

Рассмотрим это на примере записи имен собственных, а точнее топонимов, которые встречаются в достаточном количестве в любой газетной статье. В современном иврите принято записывать названия стран и местностей, заканчивающиеся на **–ия**, с помощью сочетания букв «йуд-хэй» по типу: בריטניה (Британия), אוסטרליה (Австралия) и т.д. В газетах «Гамелиц» и «Гайом» используется характерно идишское окончание «йуд-алеф»: אוסטריא (Австрия) вместо современного בריטניה: אוסריה (Британия), а не בריטניה (совр.).

Более сложный пример - בוסניא והרצוגובנא (Босния и Герцеговина), возможно, демонстрирует ошибку в произношении и, как следствие, написании названия государства. Современные словари огласуют букву «цади» сеголем (הרצוגובנא), что вполне отражает запись слова на боснийском и сербохорватском, а вот автор статьи в «Хамелиц» от седьмого января 1888 года явно произносил название как «Герцеговина».

Здесь стоит отметить, что колумнисты «Хамелица» не пытались просто использовать топонимы из идиша или немецкого и не копировали написание целиком. Британия на идише записывается как בריטאן (англ. Britain), а Австрия как עסטרייך (нем. Österreich)⁵⁵. Написание аналогичных названий с «алефом» на конце было принято и в израильской прессе. Бריטניה встречается в израильской периодике в самых разных изданиях. Первое употребление этой формы, которое удалось найти, датируется 1857 годом (журнал

54 Ямпольская С. Автономизмус, социализмус, идиотизмус: европеизмы в иврите, 1917-1918 // Вопросы языкознания. – 2015. – № 3. С.98.

55 Шапиро М.А., Спивак И.Г., Шульман М.Я. (ред.). Русско-еврейский (идиш) словарь. – Москва: Русский Язык, 1989. С.26

«Хамагид» от 6 ноября 1857 года, с. 4). Журналы «Хакармель»⁵⁶ и «Хавацелет»⁵⁷ также использовали этот вариант. Буква «Хэй» впервые появляется в номере отечественной газеты «Хацфира» от июля 1891⁵⁸, и даже тогда подобное написание было скорее исключением из правил. Регулярно формы такого рода топонимов, заканчивающиеся на «йуд+хэй», начинают встречаться в израильской прессе лишь в 20-е годы XX в.

Не совпадает как с идишским, так и с современным ивритским написанием и большая часть астионимов⁵⁹. ווארשא (Варшава) сегодня пишется так: ורשה. קיוב (Киев) вместо современного קייב. קישינב (Кишинев) вместо קישניב. אדעסא (Одесса) вместо אדסה. Все эти примеры взяты из текстов «Хамелиц» за 1888 год. Выделить какие-либо общие тенденции, которые в равной степени относились бы ко всем примерам, сложно. Хотя опять же можно заметить конечный «алеф» в позиции современного «хэй». В ряде изданий можно наблюдать интересное написание российских городов на –ов через או : טשערניגאוו (Чернигов)⁶⁰. Подобное написание уже гораздо ближе к написанию на немецком языке. Личные имена также практически не совпадают в написании с современными вариантами. В качестве примера приведем имя императора Германии Вильгельма II: ווילהלם השני (сегодня пишется как וילהלם)⁶¹ и написание титула и фамилии באראן ראהטשילד (барон Ротшильд)⁶².

עוד דברים אחדים על אדות נסיעה באראן ראהטשילד במקומותינו

Еще несколько слов о путешествии барона Ротшильда в наши места.

56 «Хакармель» 22 августа 1862 г.

57 «Хавацелет» 7 февраля 1879 г.

58 «Хацфира» 5 июля 1891 г.

59 Названия городов

60 «Хацфира» 21 июня 1881 г.

61 «Хамелиц» 17 июня 1888 г.

62 «Хамелиц» 24 ноября 1888 г.

Титул записан на немецком, имя барона также транслитерировано в соответствии с нормами транслитерации немецких слов, но вот объяснить происхождение буквы «хэй» в середине не представляется возможным. Стоит отметить, что подобное написание встречается в целом ряде палестинских периодических изданий (например, «Халебанон» от 17 октября 1867 г.). Сегодня эта фамилия пишется на порядок проще – רוטשילד. В целом можно сказать, что написание личных имен гораздо ближе к традиционной ашкеназской транслитерации, чем у топонимов, которые авторы и редакторы явно старались адаптировать к мишнаитским нормам.

Если ставить себя на место публицистов того времени, кажется, что наиболее логичным способом пополнения словаря иврита новой лексикой было бы заимствование из идиша. Новая лексика в таком случае легко узнавалась и запоминалась бы аудиторией, для которой чтение на идише было делом более привычным. Однако уже из анализа орфографических особенностей топонимов ясно, что авторы статей «Хамелиц» старались этого избегали.

С.Б. Ямпольская в своей статье, посвященной природе европеизмов в иврите, называет, опираясь на материал газеты «Гоом» (1917-1918 гг.), особенностью издания стремление избежать графических совпадений с идишем⁶³. В частности в работе отмечается, что редакторы «Гоом» использовали «вав» для [o] вместо традиционного для идиша «алефа». Возможно, это же стремление максимально абстрагироваться от идиша руководило и редакторами «Гамелица» уже в 70-е годы XIX в. «Алеф» для передачи звука [o] не используется нигде, хотя для данного периода в целом это весьма характерно.

יהודים אורתודוכסים מלומדים

63 Ямпольская С. Автономизмус, социализмус, идиотизмус: европеизмы в иврите, 1917-1918 // Вопросы языкознания. – 2015. – № 3. С.99.

Образованные и ученые ортодоксальные евреи из общины Пресбурга⁶⁵....

Обратим внимание на форму אורטודוקסים. В современном языке она пишется через «коф» (אורטודוקסיים), но способ записи гласного [o] остался прежним. Написание через «каф» и тогда было характерной особенностью газеты. Остальные издания писали так, как принято сегодня (т.е. אורטודוקסיים)⁶⁶. Использование «коф» и «тет» вместо «каф» и «тав» и сегодня зачастую является маркером заимствованности слова. Один «йуд» отличает данное написание от современного способа записи относительных прилагательных, которые в формах множественного числа записываются с удвоенным «йудом».

В целом в вопросах орфографии язык газеты «Хамелиц» представляет собой нечто среднее между «ашкенозисом»⁶⁷ и мишнаитской традицией. Не вполне характерное для того периода отражение звука [o] делает текст газеты более привычным для глаза носителя современного языка, которого, вероятно, удивило бы подобное обилие «алефов». Однако сказать, что подобная ориентация была избрана создателями издания целенаправленно, с уверенностью нельзя. Некоторые формы перенимаются из идиша несмотря на то, что образовать их от библейских форм не составило бы труда. Классический пример со словами «антисемитизм», «антисемитский». В современном языке эти слова пишутся через «ш», причем читается он именно как шин. אַנטישמי; אַנטישמיות (совр.) - термины, введенные в науку в XIX веке немецкими учеными А. Л. Шлёцером и И. Г. Эйхгорном, однако,

64 «Хамелиц» 14 июля 1888 г.

65 Совр. Братислава

66 «Хацфира» 19 января 1876 г.

67 Ашкеназский иврит. Явление, подробно описанное в «Glinert, Lewis (ed.). Hebrew in Ashkenaz: A Language in Exile. – New York: Oxford University Press, 1993.

представляется, что на иврите данные слова должны были отражать происхождение от библейского имени Сим (на иврите שם, Шем). В газете «Хамелиц» это слово многократно повторяется и записывается неизменно через самех (אנטיסימיטים), что никак не позволяет прочесть его со звуком «ш». Такое написание необычно. В ашкеназской традиции (и в современном иврите) «йуд», конечно, мог служить для отражения звука [e], но в газете «Хамелиц» подобных примеров среди заимствованной лексики больше нет. В прочих изданиях написание через три «йуда» появляется и становится доминирующим именно в 80-е годы⁶⁸.

Отметим также значительную вариативность орфографии. Ряд слов встречается на страницах газеты «Хамелиц» в разных вариантах написания. Так слово «министр» пишется как с «айном», так и без него: “מניסטר” («Хамелиц» 31 марта 1887 г.) и “מניסטער” («Хамелиц» 10 февраля 1888 г.). Написание через «айн» в 1888 выглядит скорее исключением из правил. В семидесятые годы такое написание было нормой и встречалось повсеместно.⁶⁹ В восьмидесятые годы, особенно во второй половине, ивритоязычные издания стали постепенно отказываться от такого варианта в пользу “מניסטר”. «Хамелиц» здесь отражает общую тенденцию. Частотность употребления разных способов с некоторой погрешностью можно определить посредством инструмента поиска по словам на электронном ресурсе Historical jewish press (jpress.org), к которому мы будем обращаться и в следующем разделе данной работы. Погрешность объясняется тем, что на сайте представлена лишь часть изданий, выходивших в Российской Империи в интересующий нас период, многие номера отсутствуют. К тому же регулярно происходят ошибки при прочтении компьютером газетного

⁶⁸ Напр, «Хайом» 8 декабря 1886 г.

⁶⁹ «Хакармель» 13 февраля 1870 г.

шрифта, что существенно усложняет работу. Так буква «нун» регулярно прочитывается как «гимель», а «хет» как «хэй» (שר ההיצון⁷⁰ вместо שר ההיצון).

Завершим наш обзор орфографических особенностей языка газеты «Гамелиц» весьма интересными примерами написания артиклей после предлога, который пишется слитно. Согласно нормам библейского иврита, при присоединении к слову такого предлога (ל; כ; ב) артикль – ה опускается при произношении и на письме, но особым образом изменяет огласовку предлога. «Гамелиц» дает нам достаточное количество примеров того, как артикль не только пишется, но и, видимо, произносится. Первый пример встречается уже во втором номере газеты за 1888 год:

יועצי הממלכה בהמחלקה לענייני הכלכלה -

*Государственные советники в отделе по экономическим вопросам.*⁷¹

Затем подобное использование артикля повторяется:

הועלה שאלת היהודים ... בהסיים האחרון (На последнем сейме ... был поднят еврейский вопрос).⁷² בהרידקציא (в редакции).⁷³ Ни для библейского⁷⁴, ни для современного иврита подобное написание не является нормой. В любом учебнике по грамматике присутствует правило, которое гласит, что на письме «хэй» отражаться не будет, а предлог огласуется гласным артикля.

Мы рассмотрели наиболее яркие орфографические особенности статей из газеты «Хамелиц» за 1887-1888 годы. Вариативность и отличия от современных вариантов написания наиболее ярко проявляются в

⁷⁰ «Хамелиц» 10 июня 1879 г.

⁷¹ «Хамелиц» 4 января 1888 г.

⁷² «Хамелиц» 14 июля 1888 г.

⁷³ «Хамелиц» 1 июля 1888 г.

⁷⁴ Ламбдин Т.О. Учебник древнееврейского языка. – Москва, 2003, С. 78.

заимствованной лексике. В первую очередь это касается отражения на письме гласных звуков. Тексты газеты в целом отражают общие особенности развития орфографии в российской ивритоязычной публицистике 80-х и даже 70-х годов XIX века. Орфография все еще находится в сильной зависимости от влияния извне (немецкого, идиша, русского). Основное отличие от современного языка заключается в стремлении отразить на письме все гласные звуки. О применении алеф для записи звука «а» мы уже говорили выше. В большинстве изданий того периода подобным образом используется и «айн», но уже для звука «э»: ליבעראל (либерал)⁷⁵, גענעראל (генерал)⁷⁶. Значительно реже, чем в других периодических изданиях, в «Хамелиц» встречается написание слов, имеющих в составе звук «о», через алеф, огласованный камацем (диакритический знак из классического иврита для обозначения звуков «а» и «о»). Такое написание вполне обычно для идиша и ашкеназского иврита, но авторы «Хамелиц» к нему прибегают редко, чаще всего в именах собственных.

⁷⁵ «Иври анохи» 5 декабря 1873 г.

⁷⁶ «Иври анохи» 19 мая 1871 г.

Глава 5. Тематическая классификация общественно-политической лексики.

В данном разделе мы предпримем попытку разбить выбранную нами лексику газеты «Хамелиц» на три наиболее широкие категории: наименования лиц (должностей, титулов, представителей движений и т.д.), наименования, описывающие государственную структуру и политическую систему (наиболее широкая категория, включающая наименования органов власти, политических институтов, форм и режимов правления, элементов административно-территориального-деления и т.д.), а также наименования явлений политической жизни (переговоры, конфликты, аннексии и прочее). Разумеется, такая классификация весьма условна. Мы прибегаем к ней скорее с целью упростить системный анализ значительного по объему пласта общественно-политической лексики. Выбранные категории сопоставимы по объему и включают большую часть общественно-политической лексики иврита конца XIX в. Подобное деление ОПЛ по категориям часто практикуется в научных работах, посвященных лексикологии того или иного языка.⁷⁷ В работе И.О. Ткачевой приводится более подробная классификация политической лексики русского языка с выделением в отдельные категории не только наименований лиц, но и наименований групп и совокупностей лиц. Однако в данной работе объем анализируемых лексических единиц значительно меньше, а сама по себе классификация не является целью работы, поэтому нет смысла делать ее более подробной. Слова, оставшиеся за пределами нашей классификации будут рассмотрены отдельно и приняты во внимание при выявлении общих особенностей общественно-политической лексики иврита данного периода.

⁷⁷ Ткачева И.О. Политическая лексика в современном русском языке: семантические особенности и проблемы лексикографического представления. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – СПбГУ, 2001. С. 2.

5.1 Наименования лиц.

В данном разделе принято дополнительно выделять две подгруппы: наименования должностных лиц (министр, посол, консул, губернатор, прокурор и т.д.) и недолжностных лиц (политик, антисемит, союзник и т.д.). К первой категории относятся названия любых государственных постов, должностей.

Главное отличие от современного языка состоит в том, что нормы употребления значительной части лексики в 70-80-е годы XIX столетия еще не были выработаны окончательно. Публицисты стремились обогатить язык, используя как можно больше слов самого разного происхождения, но вот область применения этих слов еще не была определена точно. Европеизмы и библейская лексика активно конкурировали и чаще всего становились синонимами. В политической лексике современного иврита не так много точных синонимов. Так библейское слово ⁷⁸שר (в Танахе – начальник, вельможа, военачальник, например, Бытие 12:15) обычно применяется к израильским министрам: שר הביטחון – министр обороны⁷⁹, שר הדתות – министр по делам религий. Для глав министерств других государств используется заимствованное слово מִיְנִיסְטֵר. Министры арабских стран иногда называются словом וְזִיר ("визирь"). В отечественной прессе подобного разграничения не наблюдается. Слово שר активно употребляется и в отчетах о новостях европейской и американской политики, и в рубрике בארצנו («В нашей стране»). К примеру:

פריז: שר המלחמה הציע בבית המחוקקים החק להזעיק בחדש אקטאבער הבא

⁷⁸ Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon of the Old Testament [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblehub.com/hebrew/8269.htm> (дата последнего обращения: 25.05.2016).

⁷⁹ Здесь и далее: Подольский Б. Большой иврит-русско-ивритский словарь. <http://slovar.co.il>

מחנה אחת מעת המלחמה בתור בחינה⁸⁰

Париж: в парламенте военный министр⁸¹ предложил закон (постановление), который позволил бы в октябре впервые собрать войска с целью проверки.

אם אפשר להעמיד ברומי איש עברי להיות מיניסטר

*Возможно ли назначить еврея министром в Риме?*⁸²

Должности глав некоторых министерств в «Хамелиц» называются так же, как и в современном иврите. Например, שר המשפטים – министр юстиции.

גיאני שהיה שר המשפטים ברומניא והוא בעצמו הציע בשנה 1881 את החוק

Г., который был министром юстиции Румынии, сам предложил этот закон в 1881 году.

Но в большинстве случаев наименования должностей так или иначе, но изменились. Для названия должности министра финансов (в современном языке - שר האוצר) использовалась форма множественного числа существительного שר האוצרות⁸³. Министр образования сегодня называется שר החינוך (חינוך – образование, воспитание). Авторы издания «Хамелиц» предпочитают ему название שר ההשכלה. Можно было бы посчитать это особенностью нашего издания, руководство которого сочувствовало маскилим, но фактически термин שר החינוך даже в израильской прессе появляется после 1948 года.⁸⁴ Наименование «שר ההשכלה» казалось более логичным, поскольку это буквальный перевод термина на иврит. Должность премьер-министра называлась, как правило, описательно: ראש שרי

⁸⁰ «Хамелиц» 1 мая 1881 г.

⁸¹ Другой вариант - המלחמה לענייני מיניסטר (министр по военным делам) встречается в ряде других изданий.

⁸² «Хамелиц» 24 марта 1887 г.

⁸³ «Хамелиц» 2 января 1888 г.

⁸⁴ «Давар» 5 мая 1949 г.

הממשלה, то есть буквально «глава министров государства (сегодня ראש הממשלה):

פראנקפורט : בשעה 3,5 בצהרים בא הנה ראש שרי הממשלה באטליא ה'קריספי

*Франкфурт: в половину четвертого пополудни сюда прибыл премьер-министр Италии господин Кристи.*⁸⁵

В 70-е годы слово יסטרמינ⁸⁶ (в таком написании) практически не употреблялось. Нам удалось найти лишь единичные случаи (всего 14 употреблений за десятилетие).⁸⁷ Этот вариант написания слова встречается в номере от 16 сентября 1870-го в скромной газете «עברי אנוכי» (Я еврей!), издававшейся неким Барухом Вербером в принадлежавшем Австрии городе Броды (сегодня Львовская область, Украина). Написание через «айн» чуть более популярно, но все же синоним שר встречается в десятки раз чаще.

Еще больше синонимов встречается в названиях должностей градоначальников, губернаторов и региональных управленцев. Современный термин מושל (губернатор) достаточно распространён в газетных текстах в изучаемый период. Однако если сегодня под ним понимается скорее «губернатор» или «мэр», то в текстах нашей газеты так называются лица, управляющие весьма крупными территориями (מושל אפганиסטן – наместник в Афганистане⁸⁸), скорее наместники, нежели мэры или губернаторы.⁸⁹ Очевидно, что значение термина изменилось не только в иврите, но и, например, в русском языке. Настолько крупных территориальных

⁸⁵ «Хамелиц» 10 августа 1888 г.

⁸⁶ «Иври Анохи» 16 сентября 1870 г.

⁸⁷ Данные jpress.org.

⁸⁸ «Хамелиц» 13 сентября 1888 г.

⁸⁹ Впрочем значение «наместник» есть и в современном языке.

образований, каковыми являлись губернии в Российской Империи, в современной России нет. Поэтому термин и изменил свое значение. Не реже встречается синоним נציב, употребляющийся в самом широком значении. Градоначальники и мэры чаще называются словом פלך (פלך ווילנא – городской голова Вильно), которое в словаре современного иврита Б.Подольского помечено как исторический термин. Менее формальный вариант, который не стоит относить к категории должностных лиц - ראש העיר (буквально – глава города, городской глава). Слово могло применяться к любому городскому управителю независимо от должности:

שערבורג⁹⁰:

ראשי העיר הזאת ונכבדיה קבלו בשמחה ובכבוד את פקידי האניות הרוסים
אשר באו אל החוף באניות "אדמיראל קארנילאו", "אדמיראל נאхимאיו"
ו"קרייסער".

Шербур: главы и уважаемые люди этого города принимали с честью и радостью экипажи русских судов, которые сошли на берег с кораблей «Адмирал Корнилов», «Адмирал Нахимов» и «Крейсер»⁹¹.

Примеры употребления этих слов в изучаемых изданиях в очередной раз доказывают тезис Н.А. Резниковой, который мы приводили в первой главе. Н.А. Резникова отмечает особую многозначность общественно-политической лексики и те сложности, которые зачастую возникают при попытке определения точного значения того или иного слова. Точное значение вышеперечисленных терминов не всегда можно установить даже с помощью контекста. Для перевода необходимо найти упоминание имен действующих лиц или названий регионов, которыми они управляют.

⁹⁰ Портювский город на северо-западе Франции.

⁹¹ Почему «Крейсер» взят в кавычки не ясно.

Монархов авторы «Хамелиц», помимо традиционного библейского מלך (царь), предпочитают именовать словом קיסר – император (קיסר וקיסרית – император и императрица). Русское צאר (царь) употребляется только в цитатах. Название государственного гимна Российской Империи всегда пишется по-русски: «Боже Царя Храни»⁹² שִׁיר הָעָם (букв. «Песня народа»). Данное наименование применялось ко всем европейским монархам, носившим титул императора:

קיסר גרמניא החדש איננו איש דברים לבד כי גם איש פעלים

*Новый император Германии*⁹³ не только человек слова, но и человек дела.⁹⁴

Ю.Костенко в одной из своих статей утверждает, что на формирование корпуса общественно-политической лексики современного иврита существенное влияние оказала израильская армия.⁹⁵ Очевидно, что в современном Израиле, где большая часть населения, так или иначе, но сталкивается с воинской обязанностью, военная терминология употребляется более широко. И все же определенный сегмент военной лексики, которую не стоит путать с армейским жаргоном, в любом языке будет входить в состав лексики общественно-политического характера. Сюда будут относиться слова, используемые для описания крупных военных компаний и международных конфликтов. В меньшей степени это касается наименования лиц. Вряд ли наименования низших и средних офицерских чинов можно относить к разделу политической лексики, но вот на высших ступенях военной иерархии, представители которых обладают в том числе и

⁹² שִׁיר הָעָם – гимн.

⁹³ Речь идет о последнем императоре Германии Вильгельме II, который взошел на престол за девять дней до выхода этого номера.

⁹⁴ «Хамелиц» 24 июня 1888 г.

⁹⁵ Костенко Ю. Влияние израильской армии на формирование корпуса общественно-политической лексики в современном иврите. // Язык иврит: исследование и преподавание. – 2009. – №32, С. 151-173.

административной властью (например, в колониях), наименования чинов вполне возможно относить к интересующей нас теме. В качестве примера можно привести слова: גענעראל (генерал), אדמיראל (адмирал), שר הגליל (начальник военного округа). Присутствует ряд составных наименований: גענעראל אדיוטאנט (генерал-адъютант), גענעראל מאיאר (генерал-майор) גובערנאטאר (генерал-губернатор). Весьма распространенное в современном иврите слово מצביא (военачальник) в "Хамелиц" не встречается. Составные названия чинов всегда записываются отдельно:

שר העיר ס"ט פטרבורג גענעראל מאיאר זוראוו.

Глава города Санкт-Петербург генерал-майор Зуров.

Значительную часть лексики, которую мы относим к подгруппе недолжностных лиц составляют титулы (פרינס — принц, באראן - барон). Практически все они (как и в русском языке) заимствованы из европейских языков. Титул князя в текстах «Хамелиц» переводится словом «נסיד»:

הנסיד הגדול קונסטנטיין קונסטנטינאוויטש ורעיתו הנסיכה הגדולה ועליזאבעטא

מאווריקעוונא

שבו אתמול פטרבורג ממסעם בחו"ל

Великий князь Константин Константинович и его супруга Елизавета Маврикиевна вчера вернулись в Петербург из своего путешествия за границу.⁹⁶

Для образования наименований лиц (не только имеющих отношение к политике) в современном языке используется ряд суффиксов, позволяющих образовывать новые слова как от ивритских имен, так и от иностранных корней. Наиболее распространенные: суффикс יא- (политик, государственный

⁹⁶ «Хамелиц» 10 декабря 1887 г.

деятель – מדינאי); суффикс русского происхождения -ניק (пальмахник, боец Пальмаха – פלמחניק). Появились они только в современном иврите, который с их помощью мог успешно пополнять словарь и создавать новую лексику не прибегая к заимствованию. Авторам XIX века для создания наименований лиц приходилось использовать европеизмы или причастия от библейских корней. Так слово יועץ (от библейского корня «יעץ» — советовать) используется в значении «советник» и употребляется в самых разных контекстах, так что даже не ясно, к какой подгруппе его относить. Это может быть как городской советник (יועץ העיר), так и государственный советник (יועץ הממשלה). Данное слово в иврите сохранилось, как и ряд других наименований лиц, например, פליט (беженец)⁹⁷, אזרח (гражданин)⁹⁸, נציג (представитель, депутат)⁹⁹, דעמאקראט (демократ)¹⁰⁰. Периодически используется и описательный метод: עיש משפט (юрист)¹⁰¹, и такая модель была весьма популярной в интересующий нас период (עיש צבא - военный). Последователи тех или иных идеологий и течений обычно называются заимствованными интернационализмами: קונסרווטיווים (консерваторы), ליברלים (либералы).

5.2 Наименования, описывающие государственную структуру и политическую систему.

Это наиболее обширный раздел общественно-политической лексики, который мы рассмотрим в данной работе. К данной категории мы будем относить:

- Наименования форм правления и политических режимов (монархия,

⁹⁷ «Хамелиц» 29 августа 1883 г.

⁹⁸ «Хакармель» 27 июля 1870 г.

⁹⁹ «Хамелиц» 5 октября 1882 г.

¹⁰⁰ «Хацфира» 3 сентября 1878 г.

¹⁰¹ «Хамелиц» 28-е мая 1887 г.

республика, тирания, анархия и т.д.).

- Наименования политических институтов, учреждений, органов власти, организаций (министерство, парламент, партия, правительство и т.д.).
- Наименования форм и элементов административно-территориального деления (провинция, земля, губерния, штат, уезд и пр.).
- К этому разделу будут также отнесены наименования всевозможных правовых и дипломатических документов (нота, меморандум, закон, конституция, устав и т.п.).

Как уже говорилось выше, любая классификация в рамках данной работы условна и применяется лишь для упрощения последовательного рассмотрения всей массы общественно-политической лексики периодических изданий 70-80-х гг. XIX века.

Термин «политический режим» в современном понимании вошел в научный обиход лишь во второй половине XX века. Очевидно, что таких терминов как «тоталитаризм» или «эгалитарно-авторитарный режим» в периодике конца XIX века быть не могло. Существует несколько наиболее популярных классификаций политических режимов, которые используют самые разные наименования для одних и тех же форм осуществления государственной власти. Перед нами не стоит задача каким-то образом систематизировать всю эту терминологию, поэтому мы рассмотрим данный пласт общественно-политической лексики единым блоком, сравнивая семантику и особенности употребления лексики газеты «Хамелиц» с прочими изданиями интересующего нас периода, а также с современным языком.

Слово «демократия» в конце XIX столетия не было настолько употребительным как сегодня. В российской прессе оно встречается крайне редко, но в самых разнообразных вариантах написания. На страницах газеты

«Хайом» присутствует даже современный вариант «דמוקרטיה».¹⁰² Напомним, что подобное написание заимствованной лексики (с «хэй» на конце) встречалось тогда крайне редко, впрочем, это можно считать проявлением установки на отторжение идиша, которую выделяет С.Б. Ямпольская, анализируя особенности орфографии заимствованной лексики другой газеты с таким же названием, но выходившей в Москве. В статье С.Б. Ямпольской речь, правда, идет о периоде более позднем (1917-1978 гг.), однако, подобное стремление избежать совпадений с идишским написанием европеизмов можно наблюдать и в более ранних текстах. Но это скорее исключение, в целом же традиционное написание подобных слов через конечный «алеф» остается наиболее распространенным вплоть до конца XIX века: אנארכיא (анархия)¹⁰³.

В современном иврите (как и в русском языке) в разделе общественно-политической лексики значительное количество слов, называющих те или иные режимы, движения или идеологии, имеют суффикс -יזם (-изм): אבסולוטיזם (абсолютизм), קומוניזם (коммунизм), אימפריאליזם (империализм). В периодике последней декады XIX и первых декад XX века подобные формы встречаются в огромных количествах, но в 70-80-х гг. большинство этих слов не были широкоупотребительными. Учение К.Маркса только начинало проникать в Россию, и многочисленные “измы” еще не успели наводнить отечественную печать. Впрочем, хоть и значительно реже, но подобные слова все же встречаются, и данный суффикс активно используется авторами целого ряда изданий. «אבל ינא בו רוח סאציאלליזם» (Но нет в ней духа социализма)

¹⁰² «Хайом» 24 октября 1887 г.

¹⁰³ «Хацфира» 12 августа 1884 г.

– говорит колумнист “Хамагида” о не понравившейся ему статье.¹⁰⁴ “Хамелиц” же предпочитает латинизированную форму יזמוס - (-измус).¹⁰⁵

Выше уже говорилось, что одной из важнейших особенностей публицистических текстов интересующего нас периода является отсутствие четкого разграничения сфер употребления слов со смежным, похожим значением, что и отличает возрождающийся иврит того времени от современного языка, в котором точных синонимов, и особенно в области политической лексики, не так много. Так современное слово “מלוכה” (монархия; своего рода “царство”, “королевство” и т.д.) обозначает именно тип государства, а не форму правления, для которой используется заимствованное слово «מונארכיה». Первый вариант используется как в современном значении: королева Виктория восседает на «כסא המלוכה» (королевский трон), так и для обозначения способа организации высших властных органов, т.е. формы правления:

הנוטים אחרי המלוכה פרסמו היום את הדברים האלה: הנבחרים הנוטים אחרי המלוכה משתמשים באסיפתם הראשונה להודיע עוד הפעם, כי רק מלוכה לאומית תחת ידי הגראף הפאריזי תוכל להציל את צרפת מכל הסכנות המרחפות על ראשה בעת זאת.

Сторонники монархии опубликовали сегодня следующее: парламентарии-монархисты используют первое же собрание, чтобы еще раз уведомить, что только "национальная монархия" под властью графа Парижа¹⁰⁶ сможет спасти Францию от всех опасностей, витающих над ней сегодня.

¹⁰⁴ «Хамагид» 25 марта 1886 г.

¹⁰⁵ «Хамелиц» 1 ноября 1878 г.

¹⁰⁶ Имеется в виду Луи-Филипп Альбер Орлеанский

Слово «республика» заимствуется (רפובליקא – наиболее распространенное написание). Интересно, что слово «империя» на страницах «Хамелиц» практически не употребляется. И Британская, и Российская империи называются словом «ממלכה» (в форме сопряженного состояния – ממלכת). Это древнееврейское слово¹⁰⁷, значение которого – царство, правление.

לא פחות משבעה עשר מיליארד ל"ש (רבע 200 מיליארד ר"ב)
והוא 160 פעמים יותר מהנמצא בגנזי ארצות הברית
באמריקא עם אוצרות ממלכת בריטניה יחדו.

Не менее 17 миллиардов фунтов стерлингов¹⁰⁸ (приблизительно 200 миллиардов¹⁰⁹ рублей), что в 160 раз больше запасов Соединенных Штатов Америки и Британии вместе взятых.

Наименования политических институтов, учреждений и органов власти и организаций – самая большая категория данного раздела. К ней мы будем относить наименования всех элементов государственной структуры, политических течений, элементов партийной организации, любые номенклатурные наименования всех служб и органов, осуществляющих руководство.

Государственные системы в странах первого мира были весьма сложными и разветвленными уже тогда, во второй половине XIX века. Поэтому большая часть руководящих учреждений и служб обозначается более чем одним

¹⁰⁷ Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon of the Old Testament [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblehub.com/hebrew/8269.htm> (дата последнего обращения: 25.05.2016).

¹⁰⁸ לירה שטרלינג (фунт стерлингов).

¹⁰⁹ Отметим необычное удвоение «л» в данном слове.

словом. Среди словосочетаний, используемых в иврите для наименования элементов политической системы, мы можем выделить два типа: это словосочетания по типу согласованного определения, например, הגבוהה הממשלה (высокое правительство) и словосочетания по типу управления. К последним относятся конструкции в форме сопряженного состояния (status constructus, смихут), например, מחלקת ליברלים (либеральная партия; букв. партия либералов) и конструкции с управлением посредством предлога (מחלקת לכלכלה – экономический отдел, департамент). Значительная часть подобных наименований органов и учреждений представляет собой трехсложные словосочетания: מחלקת לענייני כלכלה (департамент по вопросам экономики).

Слова ממשלה, מחלקת, מפלגה (партия) относятся к одной модели, которая и является одной из наиболее употребительных в данной подгруппе как в современном языке, так и в конце XIX столетия. Эти слова образуют форму смихут (сопряженное состояние) по единому принципу: מלחמה – מלחמת (война). Слово מחלקת особенно популярным становится во второй половине 80-х годов, оно означает любой отдел, департамент в любом учреждении как связанном с политикой (מחלקת לממשלה – департамент правительства, министерство), так и нет. Этим словом может называться и специальное отделение больницы, и учебные направления в университетах и школах (מחלקת מיוחדת ללמודי מלאכה – специальные классы изучения ремесла¹¹⁰). Этим же словом называются и региональные отделения, местные филиалы партийных организаций, кружков и обществ (מחלקת חברה באודессא – одесское отделение общества¹¹¹). Слово מפלגה (партия) встречается все чаще по мере развития парламентаризма и увеличения числа организованных политических движений в странах Европы. Во второй половине 80-х годов

¹¹⁰ «Хамелиц» 12 мая 1888 г.

¹¹¹ «Иври анохи» 22 августа 1879 г.

число использований многократно увеличивается (данные ресурса jpress.org). Отметим, что члены партийной организации как правило называются המפלגה בעלי, а не חברי המפלגה как в современном иврите:

מה"ע «Temps» מודיע כי בעלי מפלגת הקונסרווטיווים אשכנז נכונים למסור מכתב תודה וברכה להגראף פוטטקאמער ולהודות לו על כל טוב והחסד אשר עשה לבני מפלגה הזה בימי כהונתו בפקודת שר הפנים בפרוסיא.

Издание «Temps» сообщает, что члены консервативной партии Германии (Ашкеназ уст.) готовы передать письмо благодарности и признательности графу Путткамеру и поблагодарить его за все «добро и милость», что он сделал для членов этой партии в дни своего пребывания на посту министра внутренних дел Пруссии.¹¹²

Значительное количество слов ОПЛ из числа наименований учреждений в современном языке образуется по модели абстрактных понятий, путем добавления суффикса «-ות». Основой, как правило, служат наименования лиц: נציבות – נציב (инспектор - комиссия). Про «ашкенозис» этого сказать нельзя, подобные модели будут рассмотрены в следующем разделе, поскольку абстрактные имена часто служат для описания политических явлений и ситуаций (демократизация, милитаризация и пр). В указанный период подобным моделям предпочитают прямое заимствование с грамматической адаптацией посредством иноязычных суффиксов «-ja»/«-je» («יא») или «jon»/ «ium» («יון/יום»). Говоря о группу слов, адаптированных с помощью суффикса «-je», С.Б. Ямпольская отмечает, что слова из этой группы соответствуют аналогичным заимствованиям в польском и русском, т.е. подобные примеры можно считать адаптированными по модели славянских языков. Не вполне ясно, выступал ли идиш, в котором подобные

¹¹² «Хамелиц» 9 июня 1888 г.

формы также представлены в качестве посредника (на материале газеты «Хайом» 1917-1918 гг.).¹¹³ Суффикс «ium» (מיניסטריום - министерство) - особый признак данной эпохи, в начале XX века он уже был вытеснен суффиксом «jon», с которым небольшая часть европеизмов и закрепились в современном языке (מיניסטריון - министерство¹¹⁴).

Элементы административно-территориального устройства государств – наиболее сложная подгруппа наименований. Не всегда возможно установить точное соответствие между значением русско- и ивритоязычных терминов, а также между семантикой понятий из разных исторических периодов. Здесь, как и в случае с наименованием региональных, местных властей, авторы статей используют большое количество синонимов.

Помимо общепринятых מדינה (страна, государство), עיר (город), עיר בירה/בירת (столица) авторы “Хамелиц” и других изданий того времени оперировали значительным числом терминов самого разного происхождения. Административно-территориальное деление Российской Империи было сложным и в течение XVIII-XIX веков регулярно реформировалось. Для его описания применялись следующие термины: גוברניה (губерния), אבלאסט (область), слово מחוז (в современном – округ, регион употреблялась для названия «уезда»). Слова «губерния» и «область» - довольно редкие примеры заимствования из русского, которых в текстах 70-80-х годов встречаются не так часто. Слово «מחוז» имеет библейское происхождение (Псалмы 107:30). В Библии употребляется в значении «город». Словарь Brown-Driver-Briggs называется его заимствованием из аккадского.

¹¹³ Там же. С. 103

¹¹⁴ В современном языке это слово применяется к министерствам за пределами государства Израиль. Израильские министерства называются словом משרד.

Коростышев (район Киева); конец Ияра 1869 г. (Начало статьи).

В том, что касается наименований различных правовых актов и документов юридического характера, иврит того времени не слишком отличался от современного. Как библейская, так и заимствованная лексика употребляется похожим образом. В современном иврите для обозначения слова «закон» используется несколько слов, которые в большинстве контекстов являются синонимами. Наиболее распространенное – библейское *חוק*, это слово чаще используется для одного отдельного закона или постановления, как и слово *דין* (закон, правовой акт). Слово *משפט* (помимо прочего: суд, судебное разбирательство), напротив, зачастую обозначает совокупность предписаний, закон в широком смысле слова. В 1870-1880 гг. *משפט* употребляется чаще, но в основном в значении «суд» (отсюда *איש שפטם* – юрист).

В современном государстве Израиль нет конституции в формализованном варианте. Фактический основной закон, а также конституции иностранных государств называются словом, образованным от *חוק* (закон). Термин *חוקה* в интересующий нас период не употреблялся, заменяло его заимствованное слово *קאנסטיטוצי*¹¹⁶. Вариантов написания было несколько. «Хамелиц» предпочитал вариант с «вав»: *קונסטитуצי*. Это в очередной раз демонстрирует, что авторы «Хамелиц» старались хотя бы частично не повторять идишское написание заимствованной лексики, отказываясь от «алеф-комец» для транслитерации «о» и «айна» для транслитерации «э». Впрочем, любая газета того периода отличалась значительной вариативностью орфографии, что мы также отмечали выше. Но наиболее необычный вариант предлагает

¹¹⁵ «Иври Анохи» 17 июня 1870 г.

¹¹⁶ «Хацфира» 9 января 1878 г.

иерусалимское периодическое издание «Хавацелет»: ספר הקאנסטיטוציאן (букв. книга конституции).¹¹⁷ Большая часть подобных наименований правовых документов и постановлений не отличается от современных вариантов ничем кроме написания. В основном это слова заимствованные из европейских языков: פאקט (пакт)¹¹⁸, מעמארэндום (меморандум)¹¹⁹, קאדעקס (кодекс)¹²⁰, פרוטוקול (протокол)¹²¹.

Современный иврит использует две модели имени действия в биньяне хифиль. Так от глагола להסכים (соглашаться) образуются имена: הסכמה и הסכם. Первая модель – библейская, вторая появилась совсем недавно, уже в ходе возрождения языка иврит в современном его виде. הסכמה переводится как «согласие», «согласованность», а הסכם скорее как «договор», «контракт», т.е. формально закрепленное соглашение, например, הסכם אי-התקפה – договор, пакт о ненападении. Публицисты конца XIX века могли оперировать лишь первой моделью הסכמה. Для обозначения формально зафиксированных договоренностей использовались наименования подписанных сторонами документов (см. выше).

בימי שבוע זה עוד לא באו ממשלות רוסיה ואנגליה לכלל הסכמה בדבר מדינת אפגהאניסטан.

В течение этой недели правительства России и Британии также не смогли прийти к соглашению по афганскому вопросу.

¹¹⁷ «Хавацелет» 14 февраля 1887 г.

¹¹⁸ «Хайом» 6 января 1887 г.

¹¹⁹ «Иври анохи» 28 марта 1879 г.

¹²⁰ «Хамелиц» 5 сентября 1870 г.

¹²¹ «Хамелиц» 27 июня 1888 г.

5.3 Наименования, описывающие явления политической жизни.

К данной категории будут относиться любые наименования событий политического характера, мероприятий, длительных политических процессов, наименования свойств, присущих тем или иным группам лиц (например, «ортодоксальность») или тем или иным политическим институтам, органам власти (например, «бюрократичность»). Категория отличается от двух предыдущих значительно меньшим числом заимствований. Древнееврейские корни используются гораздо шире, а лексика из классического языка получает новые значения, и часто выступает в качестве терминологии для описания политических явлений или мероприятий:

ביום 20 יולי 1546 הטיל הקיסר חרם על הקורפירסט יאהאן פריעדריך מזאכסען
ועל פאנדגראפ פהיליפ מהעססען.

*В день 20 июля 1546 г. низложил император курфюрста Иоганна
Фридриха Заксенского и ландграфа Филиппа Эссенского.¹²²*

Данный пример показывает близкое к современному употребление слова «חרם» (запрет, отлучение, анафема, проклятие, «херем»). Слово регулярно встречается в Библии и в средневековой литературе. Выражение «הטיל חרם» имело устойчивое значение «отлучать», «объявлять хэрем». Под херемом обычно понимается изгнание из общины виновного в тяжелейших нарушениях закона.¹²³ В таком же значении это словосочетание периодически употребляется и в прессе изучаемого периода¹²⁴, но уже наряду с современным значением «объявлять бойкот», «бойкотировать».

¹²² «Халебанон» 26 ноября 1880 г.

¹²³ Karesh, Sara E.; Hurvitz, Mitchell M. Encyclopedia of Judaism. — New-York, 2006. P.205.

¹²⁴ «Хацви» 21 декабря 1888 г.

Большинство наименований, относящихся к данной категории, представляют собой отглагольные имена, образованные по модели имен действия. Наиболее часто встречаются формы от глаголов биньяна Hiphil. Выше уже отмечалось, что вместо двух моделей имен действия по биньяну Hiphil, используемых в современном языке, авторы конца XIX века могли оперировать лишь одной, но наименования, образованные по модели הסכמה, встречаются регулярно: הכרתה (уничтожение, истребление)¹²⁵, ההלטה (решение, резолюция)¹²⁶, הסכמה (согласие, договоренность)¹²⁷.

Весьма употребительными в рамках данной категории слов были и модели имен действия по биньянам Hithpael (התפתחות - развитие) и Piel (גירוש¹²⁸ – депортация, изгание;)В современном языке они зачастую образуют синонимические пары (התייצבות – стабилизация, упрочнение). В языке газеты «Хамелиц», а также в рассмотренных нами статьях из прочих изданий подобной тенденции не было обнаружено. Слова ישוב (поселение, население, население Палестины до образования государства Израиль, заселение) и התיישבות (заселение, колонизация) имеют общее значение «заселение»¹²⁹ (для ישוב редко), и оба встречаются в «Хамелиц», но контекстов, где ישוב можно было бы перевести таким образом найти не удалось (в прочих изданиях также). В «Хамелиц», в отличие от современного языка, оба слова пишутся с одним «йудом».

¹²⁵ «Хацфира» 2 ноября 1886 г.

¹²⁶ «Хамелиц» 8 января 1879 г.

¹²⁷ «Хамелиц» 18 августа 1887 г.

¹²⁸ «Хамелиц» 6 января 1887 г.

¹²⁹ Подольский Б. Большой иврит-русско-ивритский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://slovar.co.il> (дата последнего обращения: 25.05.2016).

Значительная часть слов, которые мы относим к категории политических явлений, составляет лексика, которую можно охарактеризовать как «дипломатическую». Термин редко употребляется в научных работах, но имеется большое количество тематических словарей, посвященных этому пласту лексики. В 1980 г. Л. Марвик издал словарь дипломатической лексики современного иврита («Diplomatic Hebrew. A glossary of current terminology»). К данному разделу мы будем относить любые наименования, служащие для описания отношений между государствами, положения дел в международной политике.

Отдельным блоком мы рассмотрим лексику, описывающую вооруженные конфликты. В современном языке наряду со словом «מלחמה» (военные действия) используется форма имени действия по биньяну Qal לחימה (военные действия; от глагола חָמַח воевать, бороться, сражаться). Ни в «Хамелиц», ни в прочих изданиях 70-80 гг. подобная форма нам не встречалась. Еще один пример имени действия по биньяну Piel слов «כיבוש». Значение не отличается от современного – «оккупация», «захват». Библейское слово «победа» в современном языке имеет два варианта написания: נִצְחון и נִצְחון. Второй вариант в 1870-1880-е не встречается ни в российской, ни в палестинской прессе.¹³¹

עוד נצחון אחד נצחו גרמניה בימים האלה¹³²¹³⁰ «Хамелиц» 3 июня 1888 г.¹³¹ «Халебанон» 30 июня 1875 г.¹³² «Хамелиц» 7 июня 1887 г.

Еще одну победу одержала в эти дни Германия.

В данном разделе начинают регулярно встречаться устойчивые словосочетания, которых в предыдущих разделах было значительно меньше. Некоторые из них сохранились в современном языке, некоторые были вытеснены синонимичными. В следующем предложении присутствует устойчивое словосочетание «שביתת מלחמה» (перемирие, прекращение огня), весьма популярное во второй половине 70-х годов. Сегодня более популярным и устойчивым является выражение «שביתת נשק» (נשק – оружие). Также обратим внимание на словосочетание «בעלי הריב» (участники/стороны конфликта). Конструкции со словами «בעלים/בעל» использовались для наименования лиц и групп лиц в тех случаях, когда невозможно было употребить форму причастия или заимствованное слово. Мы уже отмечали, что авторы конца XIX века были серьезно стеснены в своих возможностях ввиду отсутствия части словообразовательных моделей, которые используются для наименования лиц в современном языке.

שביתת המלחמה שנעשתה ראשונה על משך עשרה ימים נתארכה עתה ברצון
בעלי הריב לשלשה שבועות.

*Перемирие, заключенное впервые за последние десять дней, было продлено,
по желанию участников конфликта, еще на три недели.*

5.4 Слова, оставшиеся за пределами классификации.

Большинство слов, которые рассматривались нами в предыдущих главах, были именами существительными. Именно имена существительные, а также словосочетания с ними составляют основу ОПЛ. Как и в современном языке большинство глаголов, регулярно встречающихся в политических текстах, происходит из классического иврита, но приобретает

новую семантику в рамках политического дискурса. Например, библейский глагол **היבל** (вредить, портить) приобретает значение «саботировать», «заниматься террористической деятельностью». Ряд глаголов образуется от имен в целях экономии речевых средств. К данной группе можно отнести: **למרכז** (от **מרכז** – централизовать), **להלאים** (от **לאום** – национализировать).

Заимствованных глаголов в иврите не так много. Это связано со сложностью их грамматической адаптации. Глаголы из классического языка, которые используются авторами «Хамелиц» отличаются многозначностью. Из библейского иврита пришел и ряд устойчивых словосочетаний. Так для глагола **כרת** словарь Brown-Driver-Briggs в качестве основного значения указывает «отрезать», «срезать», однако словосочетание «**כרת ברית**» приобретает значение «закключать соглашение, договор».¹³³ Конструкция нередко встречается в текстах интересующего нас издания:

מפלגת הליברלים ומפלגת הרדיקלים ברוסיא לא תוכלנה לכרת ברית יחדו...

*В России партии либералов и радикалов не смогут прийти к соглашению.*¹³⁴

Среди имен прилагательных в рамках общественно-политической лексики преобладают относительные прилагательные. Мы уже отмечали орфографическое отличие форм множественного числа мужского рода, которые в иврите изучаемого периода записываются без удвоения «йуда» (**אורתודוקסים** вместо **סייםאורתודוק**). Прилагательные всех типов как и в современном языке имеют тенденцию становиться субстантивированными

¹³³ Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon of the Old Testament [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblehub.com/hebrew/8269.htm> (дата последнего обращения: 25.05.2016).

¹³⁴ «Хамелиц» 9 июня 1888 г.

(עירוני – горожанин¹³⁵). Периодические функции прилагательного выступают причастия: מתקדם – прогрессивный¹³⁶.

Аббревиатуры в «Хамелиц» встречаются сравнительно редко. Наиболее распространенные сокращения используются для обозначения наименований иностранных валют (ש"ל – фунт стерлингов), дат (ל"ר – 1869 год)¹³⁷ и топонимов (ט"ס – Санкт-Петербург)¹³⁸. Регулярно встречается аббревиатура מה"ע (ימכתב עתיםה) – периодические изданий), которая служит на для названия отдельной рубрики в «Хамелиц».

В данной главе мы рассмотрели основные особенности употребления общественно-политической лексики авторами издания «Хамелиц» за 1887-1888 годы. Главный вывод, который мы можем сделать по результатам их изучения, состоит в том, что современный «политический» иврит и, в частности, язык политической публицистики претерпел значительные изменения, касающиеся орфографии, стилистики и политики в отношении заимствований. Необходимые выводы и более подробный анализ этих изменений будут приведены в заключении к данной работе.

¹³⁵ «Хамелиц» 16 августа 1878 г.

¹³⁶ «Хайом» 17 января 1888 г.

¹³⁷ См. выше.

¹³⁸ См. выше

Заключение

Целью данной работы был анализ общественно-политической лексики (ОПЛ) языка иврит, использовавшейся в периодических изданиях на иврите на территории Российской Империи в 1870-е – 1880-е годы на материале газеты «Хамелиц» за 1887-1888 гг. Помимо текстов данной газеты в работе в качестве источников использовались статьи из ряда других газет и журналов, выходивших в течение этих двух десятилетий в России, среди которых «Хацфира», «Хамагид», «Хакармель», «Хайом». В некоторых случаях использовались отдельные статьи из зарубежных изданий «Хацви» (Иерусалим), «Халебанон» (Иерусалим), «Иври анохи» (Львов, Броды), «Хавацелет» (Иерусалим).

Первая глава данной работы была посвящена определению термина «общественно-политическая лексика». В ней были приведены несколько определений ОПЛ некоторых отечественных лингвистов. В ходе работы над данной главой мы пришли к следующим выводам:

- 1) ОПЛ – динамичный пласт лексики, один из наиболее чувствительных к влиянию извне. Наиболее активно он пополняется в те периоды, когда общество сильнее обычного увлечено политической жизнью. Именно поэтому в конце XIX – начале XX вв. словарь ОПЛ иврита настолько стремительно увеличивался в объеме.
- 2) ОПЛ не сводится к общественно-политической терминологии. К данному разделу могут также относиться слова, лексическое значение которых связано с политикой опосредованно. Это, например, слова выражающие оценку и отношение говорящего («безродный», «оголтелый» и т.д.).

- 3) Одной из особенностей ОПЛ стоит считать ее многозначность (см. Работу Н.А.Резниковой). Значение не всегда можно точно точно определить даже в рамках контекста.
- 4) Несмотря на свою специфику, большая часть ОПЛ не относится к профессиональной лексике. Значение политем, как правило, хорошо знакомо любому носителю языка.

Две последующие главы были посвящены истории еврейской периодики в России, а также истории издания «Хамелиц» с момента ее основания в Одессе в 1860 г.. Мы выяснили, что двумя ключевыми факторами, лежавшими в основе развития и популяризации национальной прессы были развитие национальной литературы на иврите и идише, а также постепенное вовлечение еврейского населения в политическую борьбу в конце XIX – начале XX веков. Появление национальной литературы привело к появлению жанра литературной критики и развитию публицистики в целом. Большинство крупных изданий печатали отрывки из произведений еврейских прозаиков и поэтов, а некоторые и вовсе выпускали литературное приложение. На страницах этих изданий разворачивались бурные дискуссии о национальном языке, о будущем национальной литературы, в которых участвовали известные писатели и публицисты, привлекая все большую аудиторию.

По мере распространения среди русского еврейства идей политического сионизма и социал-демократии, а также увеличения числа разнообразных кружков, группировок и партий пресса становилась все более политизированной. Старые и новые периодические издания становились инструментом для политической пропаганды, что, разумеется, также положительно сказывалось на

росте числа подписчиков. Последняя декада XIX столетия дала новый толчок развитию еврейской периодики.

В этой же главе была вкратце описана цензурная политика российских властей по отношению к еврейской прессе. Мы отмечали те значительные изменения, которые произошли после гибели императора Александра Николаевича. Реакционная политика, с одной стороны, ужесточило давление цензуры, но с другой стала мощным мобилизующим фактором для национального движения, что не могло не сказаться на усилении значения прессы как рупора идей сионизма и социализма. Был также упомянут особый статус значение издания «Хамелиц». Эта газета была одной из первых газет на иврите в Российской Империи, но сумела просуществовать более пятидесяти лет и в течение всей своей истории оставаться одним из наиболее популярных и влиятельных изданий.

Основной раздел данной работы включал главы, посвященные обзору общественно-политической лексики иврита, использовавшейся популярными периодическими изданиями в 70-80-е годы XIX в.. В этих главах мы рассмотрели особенности орфографии текстов газеты «Хамелиц», используя наши знания об орфографии ашкензского иврита того времени и сравнивая с современным языком. Для удобства последовательного рассмотрения примеров употребления ОПЛ в газетных текстах, а также описания их особенностей мы попытались разбить выбранную лексику по категориям, то есть провести своего рода классификацию. Словарь был разбит на следующие тематические группы: 1) Наименования лиц; 2) Наименования, описывающие государственную структуру и политическую систему; 3) наименования, описывающие явления политической жизни. В ходе работы над

данным разделом мы выявили следующие особенности употребления ОПЛ:

- 1) Орфографические отличия от современного языка наиболее ярко проявляются в заимствованной лексике. Если сегодня общие правила и законы языка иврит касаются и написания заимствований, то в ашкеназском иврите изучаемого периода слова, пришедшие из европейских языков, записывались таким образом, чтобы максимально облегчить их верное прочтение и понимание. Именно этим может объясняться стремление отразить на письме все гласные звуки, что в корне противоречит нормам современного языка.
- 2) Орфография текстов «Хамелиц» серьезно отличается от орфографии большинства других изданий. Заметно стремление авторов избегать полного совпадения с идишей в написании слов. Так в «Хамелиц» редки случаи использования «айна» для записи звука [э] и «алеф-комец» для звука [о]. Редки совпадения в написании имен собственных.
- 3) Вариативность орфографии заметна не только при сравнении текстов разных изданий, но в рамках одного и того же. В разные годы авторы предпочитают разные нормы написания тех или иных слов. Это касается как «Хамелиц», так и других рассматриваемых изданий.
- 4) Процент заимствованной лексики в газетных текстах конца XIX века значительно выше, чем в современном языке. Реформаторы современного иврита и академия языка иврит, очевидно, стали проводить более строгую

политику в отношении заимствований и стараются более эффективно использовать ресурсы классического языка. Например, термин «консерватор» в современном языке обозначается словом «שמרן» от библейского «רשמ» (хранить, сохранять). В текстах конца XIX в. подобная модель не встречается, и ее заменяет заимствованное субстантивированное прилагательное קונסרוטייוו.

- 5) Политический язык конца XIX века отличается использованием большого количества синонимических пар в области ОПЛ, которые, как правило, представлены заимствованными и незаимствованными политемами: קיסר/מלך/צאר (царь/император).
- 6) Тексты «Хамелиц» демонстрируют отсутствие норм употребления синонимов, выработанных современным ивритом. Сегодня синонимы из числа общественно-политической лексики имеют, как правило, ощутимые различия в значении и различные области употребления. Так слово שר (министр) обычно используется для наименования израильских министров, а заимствованное слово מניסטר для названия глав иностранных министерств. В текстах «Хамелиц» и прочих изданиях того времени подобных ограничений не наблюдается. Авторы не делают исключения для наименования лиц и явлений российской политической жизни.
- 7) Наименования большинства государственных постов и элементов государственной системы Израиля и зарубежных стран в современном языке отличаются от их аналогов в газетных текстах данного периода. Иногда они

образованы от тех же корней, но отличаются по форме (שר האוצרות/שר האוצר).

Мы имели возможность убедиться, что язык политической прессы конца XIX серьезно отличается от современного не только стилистически, но и лексически. Отсутствие значительной части словообразовательных моделей и аффиксов, которые используются в современном языке для создания новых наименований лиц, процессов, в том числе и политического характера, не давало авторам того времени возможности в полной мере использовать ресурсы классического иврита. Именно поэтому процент заимствованной лексики в газетных текстах постоянно увеличивался, начиная уже с 60-х годов XIX столетия. Далеко не все эти заимствования вошли в современный язык.

Список источников:

- 1) «Давар» 5 мая 1949 г.
- 2) «Хавацелет» 7 февраля 1879 г.
- 3) «Хавацелет» 14 февраля 1887 г.
- 4) «Иври Анохи» 17 июня 1870 г.
- 5) «Иври Анохи» 16 сентября 1870 г.
- 6) «Иври анохи» 19 мая 1871 г.
- 7) «Иври анохи» 5 декабря 1873 г.
- 8) «Иври анохи» 28 марта 1879 г.
- 9) «Иври анохи» 22 августа 1879 г.
- 10) «Хайом» 8 декабря 1886 г.
- 11) «Хайом» 6 января 1887 г.
- 12) «Хайом» 24 октября 1887 г.
- 13) «Хайом» 17 января 1888 г.
- 14) «Хакармель» 22 августа 1862 г.
- 15) «Хакармель» 13 февраля 1870 г.
- 16) «Хакармель» 27 июля 1870 г.
- 17) «Халебанон» 30 июня 1875 г.
- 18) «Халебанон» 26 ноября 1880 г.
- 19) «Хамагид» 25 марта 1886 г.
- 20) «Хамелиц» 5 сентября 1870 г.
- 21) «Хамелиц» 16 августа 1878 г.
- 22) «Хамелиц» 1 ноября 1878 г.
- 23) «Хамелиц» 8 января 1879 г.
- 24) «Хамелиц» 10 июня 1879 г.
- 25) «Хамелиц» 1 мая 1881 г.
- 26) «Хамелиц» 5 октября 1882 г.
- 27) «Хамелиц» 29 августа 1883 г.

- 28) «Хамелиц» 5 декабря 1885 г.
- 29) «Хамелиц» 6 января 1887 г.
- 30) «Хамелиц» 24 марта 1887 г.
- 31) «Хамелиц» 28-е мая 1887 г.
- 32) «Хамелиц» 7 июня 1887 г.

- 33) «Хамелиц» 18 августа 1887 г.
- 34) «Хамелиц» 25 сентября 1887 г.
- 35) «Хамелиц» 10 декабря 1887 г.
- 36) «Хамелиц» 2 января 1888 г.
- 37) «Хамелиц» 4 января 1888 г.
- 38) «Хамелиц» 5 января 1888 г.
- 39) «Хамелиц» 12 мая 1888 г.
- 40) «Хамелиц» 3 июня 1888 г.
- 41) «Хамелиц» 9 июня 1888 г.
- 42) «Хамелиц» 17 июня 1888 г.
- 43) «Хамелиц» 24 июня 1888 г.
- 44) «Хамелиц» 27 июня 1888 г.
- 45) «Хамелиц» 1 июля 1888 г.
- 46) «Хамелиц» 14 июля 1888 г.
- 47) «Хамелиц» 10 августа 1888 г.
- 48) «Хамелиц» 13 сентября 1888 г.
- 49) «Хамелиц» 24 ноября 1888 г.
- 50) «Хамелиц» 9 сентября 1903 г.
- 51) «Хацви» 21 декабря 1888 г.
- 52) «Хацфира» 19 января 1876 г.
- 53) «Хацфира» 5 июля 1891 г.
- 54) «Хацфира» 21 июня 1881 г.
- 55) «Хацфира» 9 января 1878 г.
- 56) «Хацфира» 3 сентября 1878 г.

- 57) «Хацфира» 12 августа 1884 г.
- 58) «Хацфира» 2 ноября 1886 г.
- 59) Historical Jewish Press [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://jhist.org/russ/russ000_04.htm (дата последнего обращения 26.05.2016).

Список использованной литературы:

На русском языке:

- 1) Безер М. Евреи в Петербурге // История еврейского народа [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://jhist.org/russ/russ000_04.htm (дата последнего обращения 26.05.2016).
- 2) Воробьева О.И. Политическая лингвистика. Политический язык как сфера социальной коммуникации. – М.: ИКАР, 2008. – 296 с.
- 3) Гетманский Э. Русско-еврейская периодическая печать и ее влияние на еврейскую литературу // Заметки еврейской истории. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://berkovich-zametki.com/2015/Zametki/Nomer8_9/Getmansky1.php (дата последнего обращения: 27.05.2016).
- 4) Гольдберг Б. Пятидесятилетие русско-еврейской журналистики // Рассвет. – 1910. – № 22, №24.
- 5) Дубнов, С.М. Письма о старом и новом еврействе (1897-1907). Систематически обработанное и дополненное издание / С.М. Дубнов. – СПб.: Тип. т-ва "Общественная польза", 1907. – 370 с.

- 6) Заварзина Г.А. Русская лексика государственного управления: история формирования и современные процессы развития: автореф. дис. док. фил. наук. – Воронеж, 2015. – 42 с.
- 7) Капралова С.Г. Из истории формирования общественно-политической терминологии/ С.Г. Капралова// Исследования по русской терминологии. – М., 1971. – С. 13-17.
- 8) Костенко Ю. Влияние израильской армии на формирование корпуса общественно-политической лексики в современном иврите // Язык иврит: исследование и преподавание. – 2009. – №32. – С. 151-173.
- 9) Ламбдин Т.О. Учебник древнееврейского языка. – М.: Российское библейское общество, 2003. – 510 с.
- 10) Львов-Рогачевский В. Русско-еврейская литература. – М., 1992. – 162 с.
- 11) Маор Ицхак. Сионистское движение в России. – Иерусалим.: Библиотека Алия, 1977. – 569 с.
- 12) Миндлин А.Б. Император Александр II и еврейский вопрос// Параллели. – 2005. – №№6-7. – С. 145-152.
- 13) Печенин И. Еврейская периодическая печать российской империи в начале XX в. как источник изучения национально-религиозной идентификации и социально-политического мировоззрения еврейства: дис. канд. ист. наук. – М., 2013. – 257 с.
- 14) Печенин И.В. Методы выявления читательской аудитории журнала «Восход» в конце XIX – начале XX в. // Проблемы еврейской истории. Ч. I. – М., 2008, С. 257-291.
- 15) Протченко, И. Ф. Русский язык: проблемы изучения и развития. – М., 1984. – 224 с.
- 16) Резникова Н.А. Семантический анализ политической лексики/ Н.А. Резникова // Вестник ТГПУ. – 2005. – Выпуск 4 (48). Серия: Гуманитарные науки (Филология). С. 49 – 54.

- 17) Суперанская А.В., Подольская Н.В. Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории под ред. Т.Л. Канделаки. Изд. 6. – М.: Наука, 2012. — 248 с.
- 18) Ткачева И.О. Политическая лексика в современном русском языке: семантические особенности и проблемы лексикографического представления. дис. канд. фил. наук. – СПбГУ, 2001. – 296 с.
- 19) Токарева, И. В. Аспекты терминологизации немецких лексических заимствований (сущность дефиниции терминопонятия «общественно-политическая лексика») // Актуальные вопросы филологических наук : материалы междунар. заоч. науч. конф. – Чита, 2011. – С. 134 – 137.
- 20) Цинберг С.Л. История еврейской печати в России в связи с общественными течениями Т.ХІ. – Пг.: Тип. И. Флейтмана, 1915. – 264 с.
- 21) Эльяшевич, Д. А. Еврейская печать, политика и цензура в России, 1797 - 1917: К постановке вопроса // Евреи в России: История и культура: Сб. науч. тр. / Под ред. Д. А. Эльяшевича. – СПб., 1998. – С. 38 - 100.
- 22) Эльяшевич Д.А. Правительственная цензура еврейских изданий в Российской империи // История еврейского народа в России. Т. 2. От разделов Польши до падения Российской империи, 1772 — 1917. – М.: Иерусалим, 2012. – С. 86—98.
- 23) Эпштейн М.Н. Идеология и язык (построение модели и осмысление дискурса) // Вопросы языкознания. – 1991. – № 6. – 20 с.
- 24) Ямпольская С. Автономизмус, социализмус, идиотизмус: европеизмы в иврите, 1917-1918 // Вопросы языкознания. – 2015. – № 3. – С. 90 – 109.

На иностранных языках:

- 25) Coffin E.A. Bolozky Sh. A Reference Grammar of Modern Hebrew. – Cambridge, 2005. – 447 p.

- 26) Fellman J. The revival of a classical tongue: Eliezer Ben Yehuda and the Modern Hebrew Language. – Mouton, 1973. – 151 p.
- 27) Ferguson Ch., Diglossia, «Word», – 1959. – V.15, № 4. – P. 232 – 251.
- 28) Frankel J. Prophecy and Politics. Socialism, Nationalism and the Russian Jews, 1862-1917. – Cambridge: Cambridge University Press., 1981. – 691 p.
- 29) Glinert L. Hebrew in Ashkenaz: a language in exile. – New York: Oxford University Press, 1993. – 264 p.
- 30) Glinert L. Language: Hebrew // The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Language/Hebrew> (дата последнего обращения 26.05.2016).
- 31) Greenbaum A. Yom Ha- // The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Yom_Ha (дата последнего обращения 26.05.2016).
- 32) Holzman A. Epstein, Zalman // The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Epstein_Zalman (дата последнего обращения 26.05.2016).
- 33) Holzman A. Magid, Ha- // The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Magid_Ha- (дата последнего обращения 26.05.2016).
- 34) Holzman A. Melits, Ha- // The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

- http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Melits_Ha (дата последнего обращения 26.05.2016).
- 35) Holtzman A. Tsefirah Ha- // The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Tsefirah_Ha- (дата последнего обращения 26.05.2016).
- 36) Karesh, Sara E.; Hurvitz, Mitchell M. *Encyclopedia of Judaism*. – New-York, 2006. – 641 p.
- 37) Katz D. The Phonology of Ashkenazic // Hebrew in Ashkenaz: a language in exile. – New York: Oxford University Press, 1993. – P. 46-88.
- 38) Kotlerman B. Kol mevaser // The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Kol _ Mevaser](http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Kol_Mevaser) (дата последнего обращения 26.05.2016).
- 39) Menda-Levy O. Karmel Ha- // The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Karmel_Ha- (дата последнего обращения 26.05.2016).
- 40) Menda-Levy O. Zederbaum, Aleksander // The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Zederbaum_Aleksander (дата последнего обращения 26.05.2016).
- 41) Orbach A. New voices of Russian Jewry. A study of the Russian-Jewish press of Odessa in the era of great reforms 1860-1871. Leiden.:Brill 1980. – 227 p.

- 42) Stanislawski M. Gordon, Yehudah Leib // The YIVO Encyclopedia of Jews in Eastern Europe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.yivoencyclopedia.org/article.aspx/Gordon_Yehudah_Leib (дата последнего обращения 26.05.2016).

Словари:

- 1) Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon of the Old Testament [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblehub.com/hebrew/8269.htm> (дата последнего обращения: 25.05.2016).
- 2) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://les.academic.ru/316> (дата последнего обращения: 25.05.2016).
- 3) Marwick L. Diplomatic Hebrew. A glossary of current terminology. – Washington, 1980. – 188 p.
- 4) Подольский Б. Большой иврит-русско-ивритский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://slovar.co.il> (дата последнего обращения: 25.05.2016).
- 5) Шапиро М.А., Спивак И.Г., Шульман М.Я. (ред.). Русско-еврейский (идиш) словарь. – Москва: Русский Язык, 1989. – 720 с.

Приложение:



- 1) Титульный лист сборника номеров «Хамелиц за 1887 год.

ГАМЕЛИЦЪ

15 (27) Февраля 1887.

מחירו בארצות אחרות:

בארצות אחרות	10
בארץ ישראל	6
בארץ ישראל	12
בארץ ישראל	14
בארץ ישראל	16
בארץ ישראל	18
בארץ ישראל	20
בארץ ישראל	22
בארץ ישראל	24
בארץ ישראל	26
בארץ ישראל	28
בארץ ישראל	30

HAMELIZ

המליץ

מחירו בארצות אחרות:

בארצות אחרות	10
בארץ ישראל	6
בארץ ישראל	12
בארץ ישראל	14
בארץ ישראל	16
בארץ ישראל	18
בארץ ישראל	20
בארץ ישראל	22
בארץ ישראל	24
בארץ ישראל	26
בארץ ישראל	28
בארץ ישראל	30

המליץ

מכתב עתי מוגד ליעקב כל דבר הנוגע ליהודים בפרט ועניני מדינה ומדע בכלל.

שנת העשרים ושבע לצאתו לאור.

№ 39.

נמצא במספר בורג שש פעמים בשבוע.

התשובה לתחתונים על המליץ!

נכל להודיע כי העליח ד' חפצנו בידנו למצוא ספר רב הכמות והאיכות כ"י שלא ראה עוד אור הדפוס אשר כל חובבי קורות ישראל בכלל ויחיד חסידים בפרט יגילו לקראת האוצר הנחמד הזה, שהוא יחיד בסוגו ותמיד יהיה מקור נאמן לחלוצות היהודים ברוסא. גם הספר הוקר הזה הוא: פנקס המדינה של ארץ ליטא. אשר בו נכללים כל התקנות והחשבוניות המדינה שנעשו באסיפות הועד של מדינת ליטא.

משנת שפ"ג עד שנת תקצ"א

נמצא אלה וארבעים תקנות עם ספתחות למצוא בנקל כל דבר חפץ וכל דבר המבוקש. התחתונים על תקנות הועד והחלשותיו הם כל הרבנים גדולים וכל הרבנים והממנים, ראשי בתי האבות וגדולי החשד שהיו במשך הזמן הארוך הזה. וחכם מצוין אחר הבקי בקורות ישראל ברוסא נהיה לו סבא להספר הזה עם העות' לכאן כל דבר הקשה בו. הספר הזה יכול בקרבו יותר מעשרה באגן במחבנות. המעשה ומסירתו למסדרי האוהדות ונשתדל שיצא לאור מסבבש הדפוס כליל בהודו במקום האפשרי תופים מסמנו מספר עקוםפלאיים רק לפי מספר התחתונים. שיהיו עד 16 מארץ ש"ז, ולא יצא למכירה אף במחיר יקר. נקח כי נפיק רצון מאת התחתונים ודונו על התשובה הוקרה האמת.

המוציאים לאור.

לנו בימים האחרונים, גם אותם רוח תשוא ומערה הפיל אותם. ארבת ציון וחבת ירושלים אשר אפרנו להצית כלבות בני עמנו לא היתה לשלחבה-יה; גם הלאומיות" גם "הספרות", אשר היו לנו למשיב נפש מעט לכלכל את מחלת לבנו, היו בנו לפרקם טיבא ובאו בה פריצים וחללות, ועתה מה לנו אדר ומה לנו אב—ושמחה מה זה עושה?

ביום הרג רב, בנפול המגדלים והמגדלות נתפשו, ויצאו שרי העצא את

הבן הענינים: שמה זה עשה. אביון בן נרשני. — מעשים בכל יום: א) בארצנו: עקוםפלאיים; הארעקוב; בעלי; קאמא. — ב) חוץ לארצנו: פליגוסות. — מדינות.

שקמה מהדורה עשה.

נמצא אדר ודונו על התשובה הוקרה האמת.

2) Первая страница номера от 15 (27) февраля 1887 г.



3) Первая страница номера от 20 мая 1915 г. (встречаются мнения, что газета прекратила свое существование в 1904 г.).

Für Briefmarkensammler.

Echte Briefmarken von allen Ländern offeriren wir billigst. Gegen Einsendung von 10 oder 20 Rubeln oder ein grösserer Betrag wird schöne Auswahlendungen gemacht. Catalog über alle existirende Briefmarken mit beigefügten Verkaufspreisen 1 Rubel franco geliefert.

Die Exportgesellschaft,
Copenhagen. Dänemark.

3—2

אכבדה נא להודיע

כי למען הפק רצון האורחים, אשר התעדנו על שולחני
המלא דשן זה כמה שנים, העתקתי את דירתי מבית מאלושיין

4) Пример рекламного объявления на немецком языке.

כרמים, רב
בנאולה של
למכות היו
א"י! אי ש

דבו
בקנה כרב
ב מ

שפנו לועד
להשיג את
בשת ותרפה
מה גורא מ
בעלי המלא
ארץ הקדש
גם אם יוסיו
עתה, לא ר
ירב ויגדל,
לעולם, הנו
גשמע למן
כל מחשבה
ואינם רואים
אוי

שלום קן לו וישתדל שישלח ג"פ ראשיתו הנ"ל ואז נכון אנכי
להודיע סדר השמות, כי שם בריינא נשתקע וגם שם הבע"ל
בקריאתו ובחתימתו הוא רק שלום לבד ושם שכנא יש לחקור
אולי עולה לתורה בשתים, וכל זאת ידוע להמסדרים ג"פ. וע"ז
בעה"ח יום ה' י"ט אלול תרמ"ז פה שדה לבן.
שמחה בהרב מו"ה אהרן שמואל וללה"ה קאפשטיק
האב"ד דק"ק שדה לבן.

Руководство

Для учени
ныхъ и школьн
изданіе раввин
словіемъ Д-р А

ספר "אפס דמים"

מתורגם לשפת רוסיא, ונקרא בשם:

"ДАМОКЛОВЪ МЕЧЪ".

יש תחת ידינו בערך אלף קונטרסים בס"ה—מחירו
היה 1 ר"כ לבד הוצאות המשלוח, ואנחנו נמכרהו
במחיר 35 קאפ' בלי משלוח, ועם המשלוח במחיר
45 קאפ'; ולהחותמים הנכבדים על עלי "המליץ"
נמכור במחיר 25 קאפ' בלי משלוח, ובמחיר 40 קאפ'
עם המשלוח.

(,) נדוניא,
עת מהחוברות

של החברה

Въ Главную

דרעדאקציע:

Въ Контору редакціи газеты «Гамелицъ», Б. Подъяч. улица, д.
въ Типографіи И. С. Леви и К°. въ С.-Петербургъ.

Сентября 1887

5) Пример рекламного объявления на иврите.

החפץ בהקאטאלאָג ישלח פאָסטמאָרקא בת שבע קאָפּ
והחפץ להשיג גם את הקאטאלאָג № 6 ישלח ביד
10 קאָפּ. האַררעססא על שני

אפרים דאיינארד, באָדעסא.

Э. Дейнард, въ Одессу.

Въ Спб. и Москвѣ, въ магазинахъ Вольфа,
Суворина, Панафидина, Фену, бр. Салае-
выхъ, Мамонтова, Стасюлевича также во
всѣхъ магазинахъ Кіева, Харькова, Вильны,
и др. городовъ поступила новая книга:

СПУТНИКЪ ПРАВОПИСАНІЯ.

Настольная справочная книжка при всѣхъ
затруднительныхъ случаяхъ въ русскомъ
правописаніи; съ подробнымъ орфографичес-
кимъ словаремъ. Состав. учитель И. Ю. Ганъ.
Ц. 30 к., съ перес. 40 к. Адресъ: Въ книжн.
магазинѣ А. Панафидина, въ С.-Петербургѣ
(Больш. Итал. № 8).

6) Пример рекламного объявления на русском языке.